

**TABOO WORD TRANSLATION IN SCORSESE'S *CASINO* MOVIE
SUBTITLING**

THESIS

Submitted as a Partial Requirements

For the degree of *Sarjana* in English Letters Department



By:

Marwah Abidin

SRN. 163211092.

ENGLISH LETTERS DEPARTMENT

CULTURES AND LANGUAGES FACULTY

THE STATE ISLAMIC INSTITUTE OF SURAKARTA

2020

ADVISOR SHEET

Subject : Thesis of Marwah Abidin

SRN : 163211092

To:

The Dean of Islamic Education

And Teacher Training Faculty

IAIN Surakarta

In Surakarta

Assalamu'alaikumWr, Wb.

After reading thoroughly and giving necessary advices, herewith, as the advice, I state the thesis of:

Name :MarwahAbidin

SRN : 163211092

Title : Taboo Word Translation in Scorsese's *Casino* Movie Subtitling

Has already fulfilled the requirements to be presented before The Board of Examiner (munaqsyah) to gain *Sarjana* degree in English Letters Department.

Thank you for the attention

Assalamu'alaikumWr, Wb.

Surakarta, December 3, 2020

Advisor,



M Zainal Muttaqien, S.S., M.Hum.

NIP. 19740313 200312 1 002

RATIFICATION

This is to certify the *Sarjana* thesis entitled "Taboo Word Translation in Scorsese's *Casino* Movie Subtitling" by Marwah Abidin has been approved by the board of thesis examiners as the requirement for the degree of *Sarjana* in English department

Chairman : SF. Lukfianka Sanjaya, S.S., M.Hum.
NIP. 198403172015031003

()

Secretary : M. Zainal Muttaqien, S.S., M.Hum.
NIP. 197403132003121002

()

Main Examiner : Dr. Hj. Lilik Untari, S.Pd., M.Hum.
NIP. 197510091998032002

()

Surakarta, December 15, 2020

Approved by

The Dean of Cultures and Language Faculty



Prof. Dr. H. Toto Suharto, S.Ag., M.Ag.

NIP. 195104031998031005

DEDICATION

This thesis is dedicated to my beloved parents, for all of their
endless prayer and support

MOTTO

“The journey of thousand miles begin with a single steps”

- Lao Tzu –

“Incredible things can be done simply if we are committed to making them happen”

- SadhGuru -

“Mankind must make heaven before we can go to heaven”

- Florence Nightingale -

PRONOUNCEMENT

Name : Marwah Abidin
SRN : 163211092
Study Program : English Letters
Faculty : Cultures and Languages Faculty

I truthfully state that the thesis entitled *Taboo Word Translation in Scorsese's Casino Movie Subtitling* is my originally work. Things that related to people's work are written in citation and put it in bibliography.

If my statement is proven to be untrue in the future. I am willing to accept the academic sanctions in the form of revoke my academic degree.

Surakarta, December, 3 2020

Stated by



Marwah Abidin

SRN. 163211092

ACKNOWLEDGMENT

Alhamdulillah, all praise belongs to Allah SWT. The immortal, the determinant of destiny and the judge of the universe. God Almighty, the all-powerful creator. Because of His blessing and mercy, finally the researcher can finish this research entitled *Taboo Word Translation in Scorsese's Casino Movie Subtitling*. Peace be upon our Prophet Muhammad SAW, the guider and the great leader.

The researcher realizes that she would not achieve this work without encouragement, supports and suggestions from several sides. Hence, the researcher would like to express her gratitude to the ones who helped, and supported her finishing this research. This goes to:

1. Prof. Dr. H. Mudhofir, S.Ag, M.Pd., as the Rector of the State Islamic Institute of Surakarta
2. Prof. Dr. Toto Suharto, S.Ag., M.Ag., as the Dean of Cultures and Languages Faculty
3. Nur Asiyah, S.S., M.A as the Head of English Letters Department
4. M. Zainal Muttaqien, S.S., M.Hum as the advisor for his guidance, precious advices and motivation so that, this research can be completed.
May Allah gives health and bless to you and your family
5. Dr. SF Luthfie Arguby P, S.S., M.Hum who helped the researcher by giving time to answer all questions about this research. May Allah always gives health and blessing to you and your family

6. Mr. M. Romdani Prakoso, M.Pd as the validator. May Allah always gives health and bless always to you and your family
7. All lecturers of English Letters
8. The researcher's parents, Mr. Abidin and Mrs. Nurfadilah who always give her support and endless love. May Allah gives you happiness and bless
9. Para, Awi, Ani, Keysa always be happy, be grateful. May Allah gives you happiness in your life
10. Mala, Aya who always give support and happiness
11. Qory, Dewi, Resita who always be the best, give support and happiness
12. Kak Nia, Kak Mulya who always be the best
13. Umar, Bangjer, Faiz who always spread happiness
14. For Literatory and Transvenger who always give the best

The researcher realizes that this research is certainly far from being perfect, nonetheless the researcher hopes it will still be useful for the reader.

Surakarta, December, 3 2020

The researcher,

Marwah Abidin

ABSTRACT

Marwah Abidin. 2020. Taboo Word Translation in Scorsese's *Casino* Movie Subtitling. Thesis. English Letters Study Program, Cultures, and Language Faculty.

Advisor : M. Zainal Muttaqien, S.S., M.Hum

Keywords : Taboo Word, Types of Taboo words, Subtitling Strategy, the impacts of using subtitling strategy, *Casino*

This research is conducted to discuss taboo words used by the character in Scorsese's *Casino* Movie. The purpose of this research is to find the type of taboo words found in Scorsese's *Casino* Movie, the subtitling strategy applied by the translator to translate the taboo words, and the impact of using the subtitling strategy on the level of the offensiveness of taboo words. Type of taboo words theory by Battistella (2005), subtitling strategy theory by Gottlieb (1992) and impact of using of subtitling strategy on the level of the offensiveness of taboo words uses the theory of offensiveness of word by Jay (1992)

This research applies the descriptive qualitative method. The data in this research are taken from *Casino* Movie containing taboo words and taboo words translation. The data are collected in the form of a sentence containing taboo words. There are 68 data have found in this research, here is the result of this analysis.

There are four types of taboo words found in Scorsese's *Casino* movie they are Epithet, Profanity, Vulgarity, and Obscenity. There are four subtitling strategies used by the translator they are Paraphrase, Transfer, Deletion, and Imitation and there are two impacts of the use of subtitling strategy on the level of the offensiveness of taboo words, they are Shifting and unshifting. Based on the result above, it shows that most of the characters in Scorsese's *Casino* movie use epithet and obscenity to insult, both types are in the most offensive word. While the dominant strategy used by the translator to translate those taboo words are the expansion strategy and the impact after applying the subtitling strategy is the level of the offensiveness of taboo words are still delivered into the target language

ABSTRAK

Marwah Abidin. 2020. Taboo Word Translation in Scorsese's *Casino* Movie Subtitling. Tesis. Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Budaya dan Bahasa.

Pembimbing: M. Zainal Muttaqien, S.S., M.Hum

Kata kunci: Taboo Word, Types of Taboo words, Subtitling Strategy, the impacts of using subtitling strategy, *Casino*

Penelitian ini dilakukan untuk membahas kata-kata tabu yang digunakan oleh tokoh dalam film *Scorsese's Casino*. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui jenis kata-kata tabu yang terdapat dalam *Scorsese's Casino Movie*, strategi subtitle yang diterapkan oleh penerjemah untuk menerjemahkan kata-kata tabu tersebut dan dampak penggunaan strategi subtitle tersebut terhadap tingkat kekasaran kata-kata tabu tersebut. Teori *Taboo Words* dari Battistella (2005), teori *Subtitling Strategy* dari Gottlieb (1992) dan *the impacts of Using Subtitling Strategy on the Level of Offensiveness Taboo Words* menggunakan teori *offensiveness of Words* dari Jay (1992)

Penelitian ini menggunakan metode kualitatif deskriptif. Data dalam penelitian ini diambil dari Film *Casino* yang berisi terjemahan kata-kata tabu dan terjemahan kata-kata tabu. Data dikumpulkan dalam bentuk kalimat yang mengandung kata-kata tabu. Ada 68 data yang ditemukan dalam penelitian ini, berikut adalah hasil analisisnya.

Ada empat jenis kata tabu yang ditemukan dalam film *Scorsese's Casino*, yaitu *epithets*, *profanity*, *vulgarity*, dan *obscenity*. Ada empat strategi subtitle yang digunakan oleh penerjemah yaitu *paraphrase*, *expansion*, *transfer*, *condensation*, *deletion* dan *imitation* dan ada dua dampak penggunaan strategi subtitling pada tingkat ofensif kata-kata tabu yaitu *Shifting* dan *Unshifting*. Berdasarkan hasil di atas, terlihat bahwa sebagian besar karakter dalam film *Scorsese's Casino* menggunakan *epithets* dan *obscenity* untuk menghina, kedua jenis kata tersebut merupakan kata yang paling menyinggung. Sedangkan strategi yang dominan digunakan penerjemah untuk menerjemahkan kata-kata tabu tersebut adalah strategi *expansion* dan dampaknya setelah menerapkan strategi *expansion* adalah tingkat ofensif kata-kata tabu tersebut masih tersampaikan ke dalam bahasa sasaran.

TABLE OF CONTENT

TITLE	
ADVISOR SHEET	i
RATIFICATION	ii
DEDICATION	iii
MOTTO	iv
PRONOUNCEMENT	v
ACKNOWLEDGMENT	vi
ABSTRACT	viii
TABLE OF CONTENT	x
CHAPTER I	1
INTRODUCTION	1
A. Background of the Study	1
B. Limitations of the Problem	6
C. The Formulation of the Problem	6
D. The objective of Study	6
E. The Benefit of the Study	7
F. The Definition of Key Terms	7
CHAPTER II	8
THEORETICAL BACKGROUND	9
A. Definition of Audiovisual Translation	9
B. Types of Audiovisual Translation	9
C. Definition of Taboo Words	10
D. Types of Taboo Words	11
E. Definition of Subtitling	12
F. Strategies of Subtitling	12
G. Offensiveness of Word	16
H. Previous Research	19
CHAPTER III	22
RESEARCH METHODOLOGY	22
A. Research Method	22
B. Data and Source of The Data	23
C. Technique of Collecting Data	23
D. Technique of Analyzing Data	25
E. Data Validation	26

CHAPTER IV	26
RESEARCH FINDING AND DISCUSSION.....	28
A. Research Finding.....	28
1. Types of Taboo Word and Subtitling Strategies used by Translator	31
2. The Impact of the Using Subtitling Strategies on Characterization	54
B. Discussion.....	63
CHAPTER V	68
CONCLUSSION AND SUGGESTION	68
A. Conclusion.....	68
B. Suggestion	69
BIBLIOGRAPHY	71
APPENDICES	1

CHAPTER I

INTRODUCTION

A. Background of the Study

Translation is transferring language from the source language to the target language. Since the translation appeared, it has become an effective and simple way to help people to understand other languages easily. People find it easy to access anything because of translation. The source language and target language are two different languages. The most important thing in translation is maintaining the meaning in the source language when it is transferred into the target language. According to Newmark (1988: 5), translation is transferring the meaning of the source text into the target text in the way that the author aims the text. In translating the text from the source language to the target language the translator must know or understand both languages so that the translator can translate the text well or deliver a good translation.

Nowadays, many things can be translated. Translation is not just for printed media but also electronic media. The data in this research were taken from electronic media. Translation in electronic media is called Audiovisual Translation or AVT. Audiovisual translation is transferring an audiovisual dialogue such as a movie, video, and TV show from the source language into the target language. According to Chaume (2013), audiovisual translation is a mode of translation by transferring audiovisual

text between two different languages (interlingual) or the same languages (intralingual). There are two main types of audiovisual translation they are dubbing and subtitling. In this research, the researcher analyzes translation product in the form of subtitle.

Subtitle is a translation where the translator translates the language in the movie or video into the target language. Put at the bottom of the screen and sometimes put at the top of the screen while the original movie is shown. Subtitles are used for viewers who do not understand the language used in the film or video. According to Chaume (2013), subtitle is inserting a written text into the target language on the screen where the original version of the movie is displayed. Subtitles have several advantages such as using subtitles, so the audio from the movie is not affected by the subtitles, and by using subtitles people who have hearing disabilities can understand the movie without hearing the audio from the movie. Many movies use subtitles, one of them is a *Casino* movie that will discuss in this research.

Casino directed by Martin Scorsese, was released in 1995 and produced by Universal Pictures, Syalis DA, Legende Enterprises. Martin Scorsese is one of the best senior film directors in America. He has directed many of the best movies with certain characteristics that tend to be dark, gloomy, and use harsh words to swear with very typical American vocabulary. *Casino* is one of his famous movies based on a true story. The movie tells about the life of a mafia who works for a Casino in Las Vegas.

The researcher chooses this movie to be analyzed is because in that movie almost all characters use taboo words and they tend to use words that are too insulting or offensive as it leads to racial, ethnic, and sexual activities. The casino movie has translated into different languages including Indonesian and the subtitle has taken from a fan-subtitle by *Lebah Ganteng*

Taboo words are used by the speaker to express anger or to show emotional expression. According to Jay (1992: 4) taboo aims to oppress or impede someone's action, mind, and speech. To maintain social command in different cultures, they use taboo words to control someone in a group. Nowadays taboo words are commonly used in society, especially among teenagers. Even though they tend to use taboo words when they are getting upset to show emotional expressions, but taboo words are also used in good-humored to show friendship. According to Keith & Burridge (2006: 39), apparent terms of opprobrium are used in good-humored means displaying friendship and affection to someone close to you. There are many kinds of taboo words that can be found in *Casino* movie. Here are examples of taboo words between the characters

Example 1:

SL: I'm not a John, you understand. You always thought I was but I'm not and I'm not a sucker. That **fucking pimp cocksucker**.

TL: *Aku bukan jhon, kau mengerti. Menurutmu selalu begitu tapi bukan. Aku bukanlah penjilat. **Bajingan** itu.*

Ace and Ginger is having dinner in his Casino. He scolds Ginger because she was going outside with her boyfriend and using Ace's money for their shopping.

The word *fucking pimp cocksucker* is translated into *bajingan*. In this scene *that fucking pimp cocksucker* is despicable or contemptible person. While *bajingan* means a bad crook or bad person. That word refers to obscenity where Ace using rude expression that indicates to sexual activity. The translator uses condensation strategy which the translator translates the word to the target language briefly and the words uttered in normal speech. *Fucking pimp cocksucker* has been rated 6.65, *fucking* and *cocksucker* refers to sexual content where the word comes up from sexual activity and *pimp* refers to aggressive where the character uses the word to insult in angry manner. Based on The Massachusetts 1978 ratings, sexual content is dirty language includes sexual acts and has rank 6 and aggressive content is dirty word used to offensive in aggressive or angry way. While, *bajingan* means a bad or criminal person (KBBI), *bajingan* has been rated 5.25, because the word *fucking pimp* in source language is not transferred into the target language.

Example 2:

SL: Tell him to take his fucking feed of the table. What's he think this is, "**a goddamned**" sawdust joint?

TL: *Beritahu dia untuk segera menurunkan kaki dari meja. Apa yang dipikirkan, kumpulan serbuk gergaji?*

The taboo word is presented when Ace watches the gamblers in the casino, he looks at one of the gamblers puts his feet on the table, he seems to not like the behavior then he asks his manager to tell the gambler to take his feet off the table.

Lexically, a goddamned means to ask God to condemn someone forever in hell. The word refers to profanity which Ace utters the religious word "goddamned". By saying religious or sacred words it means using profanity. The translator uses the deletion strategy which the translator does not translate the word "goddamned" into the target language. Goddamned refers to religion, it has been rated 3.25. Based on The Massachusetts 1978 ratings, even though, religion is insulting to pious people, but it is considered to be quite gentle by students. While in the target language the word goddamned is not translated into the target language so that the translation shifted in the target language because there is a difference in the level of offensiveness of taboo words between the source language and target language.

In the movie of Scorsese's *Casino*, there are many taboo words or various kinds of taboo words are found. The researcher wants to analyze

the taboo words in Scorsese's *Casino* that are translated into Indonesian to find out how the translator translated those taboo words from the source language into the target language. Whether the level of offensiveness of those taboo words is still the same as source language or the translator reducing the level of the offensiveness of those taboo words.

B. Limitations of the Problem

In this research, the researcher only focuses on taboo words either source language or target language in *Casino* movie by Martin Scorsese.

C. The Formulation of the Problem

From the background of the research above the researcher formulates the research problems as follows:

1. What types of taboo words are found in Scorsese's *Casino* movie?
2. What subtitling strategies are employed to translate the taboo words on Scorsese's *Casino* movie?
3. What are the impacts of using subtitling strategies on the level of the offensiveness taboo words in Scorsese's *Casino* movie?

D. The objective of Study

The objectives of this study are to discover the answers based on the formulation of the problems. They are as follow:

1. To explain the types of taboo words in Scorsese's *Casino* movie.

2. To explain subtitling strategies used in translating the taboo words Scorsese's *Casino* movie.
3. To describe the impacts of using subtitling strategies on the level of the offensiveness taboo word in Scorsese's *Casino* movie.

E. The Benefit of the Study

There are many benefits in conducting a research such as benefit of theoretical and practical.

1. Theoretical Benefit

This research hopefully can be used in academic field especially, by English Literature Department students to help in increasing or giving knowledge about taboo words in English-Indonesia translation.

2. Practical Benefit

The result of this research is expected to help the reader to gain information about taboo words translation.

F. The Definition of Key Terms

The definition of key terms below define about taboo words, subtitling, translation quality and synopsis of *Casino* movie.

1. Taboo Word

According to Allen and Burrige (2016: 27), taboo word is a behavior prohibition that affects someone's life. Taboo exists because of social

pressure on the individual's behavior where it can make discomfort, injury or mischief.

2. Subtitling

Chaume (2013) states that subtitling is combining text written into target language on the screen where the movie is displayed on the screen and the subtitle appears coincides with the screen actor's mouth.

3. *Casino* Movie

Casino movie is an American movie that tells a story of the leader of the mafia who assigned Sam Rothstein "Ace" to take care of casino in Las Vegas. He made a huge profit even though in illegal way, the leader of the mafia is very impressed with Ace's work, he immediately sends someone to help and protect him. He sent Ace's childhood friend, Nick. Ace's complicated life began when he had an enemy of a policeman named Webb. Webb tried to find Ace's weaknesses to bring him down.

CHAPTER II

THEORETICAL BACKGROUND

This theoretical background discusses some theories such as audiovisual translation, taboo words, and types of taboo words, subtitling strategies, the impact of using of subtitling strategies on the level of offensiveness taboo words, those theories use background knowledge to analyze this research.

A. Definition of Audiovisual Translation

Audiovisual translation is transferring an audiovisual dialogue such as a movie, video, and TV show from the source language into the target language. According to Chaume (2013), audiovisual translation is a mode of translation by transfer audiovisual text between two different languages (interlingual) or the same languages (intralingual). Basically, audiovisual text translations are created by introducing on or next to the screen, target text with translations of dialog reproductions and inserts (captioning), or by inserting new soundtracks in different languages (re-voicing).

B. Types of Audiovisual Translation

There are two main mode of audiovisual translation: re-voicing and captioning, Chaume (2013)

1. Re-voicing

Re-voicing replace the original soundtrack of source language by adding a new soundtrack in different language where the sound and image are synchronous (re-voicing consists of dubbing, voice-overs, simultaneous interpretation of film, free commentary, fandubs and audidescription)

2. Captioning

Captioning added a written translation on the screen which the viewer can read while the on-screen characters are speaking and acting out their dialogues (captioning consists of subtitle, surtitling, re-speaking, subtitling for the deaf and hard of hearing and fansubbing).

C. Definition of Taboo Words

Taboo words are rough words uttered by the speaker which can cause hurt or discomfort and also show the emotional expression of people. According to Jay (1992: 4) taboo aims to oppress or impede someone's action, mind, and speech. To maintain social command in a different culture, they use taboo words to control someone in a group. Besides according to Allen and Burridge (2006: 27), the taboo word is a proscription of behavior will influence people's life. Taboo exists because of social pressure on the individual's behavior where it can make harm, discomfort, or mischief.

D. Types of Taboo Words

For the theory of types of taboo words, this research will use the theory proposed by Battistella (2005). There are four types of taboo words according to Battistella they are: epithets, profanity, vulgarity, and obscenity.

- a. Epithets are slur expressions, an expression contains slur expressions such as racial, ethnic, appearance, disability, and other characteristics. Epithets are burst of emotional expression. It is also habitual in nature, for example, you say a dirty word when your-self hurt. Gender and sexuality also include epithets. Example of epithets bitch, whore, wop dwarf, retard, and gimp.
- b. Profanity refers to religious cursing. By using a word, holy or sacred, it means using a word profanity. Saying a sacred word such as Jesus Christ and goddam-it as an expression of annoyance or surprise. The example of profanity: Jesus Christ, god-damn, etc.
- c. Vulgarity is an expression in which the speaker uses words related to the part of the intimate body function of excretory. According to jay (1992), vulgarity is the language of the common people “people in the street”, under-educated or lower class. The example of vulgarity is asshole, snot, cock, shit, kiss my ass, etc.
- d. Obscenity is an expression where the speaker tends to use words related to sexual activities or sexual function. Obscenity is

considered as the most offensive type and lack of morality, it is rarely or even prohibited used in public. The example of obscenity is fuck, cocksucker, motherfucker, etc.

E. Definition of Subtitling

Subtitle, consists of combining a written text (subtitles) in the target language on the screen where the original movie version is displayed, in such a way that the subtitles coincide approximately with the screen actor's dialogue, more has been written about subtitling than dubbing, since generally greater attention has been paid to the phenomenon of subtitling in countries where it is common practice. Subtitle helps people to understand the content of the movie. Subtitling is inserting written text into target language on the screen where the movie is displayed and the subtitle appears coincides with the screen actor's mouth. Chaume (2013)

F. Strategies of Subtitling

For the theory of subtitling strategies, this research uses the theory by Gottlieb. According to Gottlieb (1992), there are ten subtitling strategies they are: expansion, paraphrase, transfer, imitation, transcription, dislocation, condensation, decimation, deletion, and resignation.

a. Expansion

Expansion is needed when the target language needs a description or explanation because the target language cannot regain the cultural nuance of the source language.

Example: SL: Son of a bitch

TL: Keparat

b. Paraphrase

Paraphrase is to modify the source language to the target language in order the target language will be easier to understand. Paraphrase is also used when the phrase of original language cannot be restructured in the same syntactic way in the target language.

Example: SL: He is such a prick!

TL: Menyebalkan!

c. Transfer

Transfer is a strategy of translating a text from source to the target literally without any changes or modifying the source text.

Example: SL: fucking dumb

TL: terlalu bodoh

d. Imitation

Imitation is a strategy where the word of source text is identic. It is usually used for the name of place, person, journals, company, address, institution etc.

Example: SL: Dogs

TL: *Dogs*

e. Transcription

Transcription is a strategy where re-writing a particular words to accomplish the function of textual.

Example: SL: Un-der-stand what I am say-ing?

TL: *Pa-ham yang saya ka-ta-kan?*

f. Dislocation

Dislocation is a strategy to acquire the effect of the source text. The text does not translate to deliver the content of the text, like translating a song.

Example: SL: On the door still hangs the sign of mourning

TL: *Di muka pintu masih bergantung tanda kabung*

g. Condensation

Condensation is a strategy which makes the target language shorter or brief, but the value is still delivering to the target language condensation happens in normal speech.

Example: SL: dumb fucking hebe

TL: Dasar bajingan

h. Decimation

Decimation happens in fast speech. Decimation is extreme condensation where some important elements are omitted or some important expressions or points are missed.

Example: SL: You're not, by any chance, referring to Spot, are you?

TL: *Maksud anda Spot?*

i. Deletion

Deletion is a strategy where the word of source text will be deleted or untranslated. Sometimes deletion also happens because of the words are not required in subtitling.

Example: SL: You know you are real lying low life motherfucking gambling degenerate **prick**.

TL: Kau tahu kau adalah orang yang hina penjudi yang tidak tahu sopan santun.

j. Resignation

Resignation is the word or sentence of source text is not translated to target language because the translator has no solution of translation and the meaning is lost.

G. Offensiveness of Word

The offensiveness of a word is measuring the level of roughness of a word. There are some words or actions that become offensive in America, they are aggression, sexual content, body parts, body functions, religion, and race.

1. Offensiveness and Offendedness

Offensiveness is a name used to indicate the level of negativity of a word. Offensiveness has a relation to the taboo word so if a word has a higher offensive level then the word is more likely to be taboo. Taboo words are prohibited to use because of the rudeness. Offendedness is a person's reaction to words that contain negative content that they have heard or read. A person's reaction can show to what extent they are offended by the word. If a word really offends someone then the offensive level is higher (Jay 1992: 161)).

2. The Massachusetts 1978 Ratings

An offensive word is not only seen from the semantic side, but behavior also affects the offensiveness of the word. To find out the level of offensiveness of the word measured on a scale of 1 to 9. The higher

the number, the more offensive the word is. The following makes words or actions become offensive in America, they are aggression, sexual content, body parts, body functions, religion, and race (Jay 1992: 163).

a. Aggression

Expressing anger by using offensive words in a form of speech is aggressive. But, an aggressive word which is witnessing an act of violence, ranked more than 5. There are some examples of dirty words that are often used in such aggressive or angry ways; dumb, asshole, bitch, shit, etc. But each user has a different aggressive level.

b. Sexual Content

Showing body parts and sexual acts are taboo. Words related to deviant sex features such as (motherfucker, cocksucker, cunt, etc) are very taboo words that get a rating of 6 and above. To place taboo in sex because of offensiveness in sex is very clear.

c. Body Functions and Body Products

In childhood, the use of these products as insulting word contain euphemism such as; poop and pee but later the older children use more offensive insult word such as; shit and piss. Products and bodily processes are often used in

negative ways. Calling someone with a body product is a form of humiliating or insulting. Body function or body product and body parts are taboo that can make people feel disgusted. The process of disgust is a very strong emotion in American culture and therefore it becomes a form of humiliation.

d. Religion

Taboo words based on religious meanings and animal imagery used to insult are not on the "offensive" side of the scale. Although words based on religion are very insulting to pious people, students consider them to be quite gentle.

e. Racial Slurs

Words based on race or ethnicity are on the upper level of offensive. Some examples of racial slurs words are; nigger, spic, hebe, coon, etc. Although words do not hurt people's bodies their impact on psychology is huge. Racial slurs can be based on prejudice, stereotype, or even threats against someone. These are violations of a person's rights. Racial use of people can eliminate their self-esteem. Call someone (African-American) coon, means to underestimate the target or even think he/she does not exist. It can cause physical retaliation from the target to the speaker.

H. Previous Related Study

This research relates to several previous researches. The first previous research is a thesis by Marya Mujayani from Sebelas Maret University (2006) entitled *An Analysis of Swearing Words Translation in Sidney Sheldon's A Stranger in the Mirror into Indonesian Sosok Asing dalam Cermin by Hidayat Saleh*. The thesis analyzes of the swearing words and their translation in the novel *A Stranger in the Mirror*.

In this first previous research, the researcher analyzes about what are the strategies of translation used in translating swearing words and how is the accuracy of the translations of the English swearing words. The researcher uses descriptive qualitative method which the researcher collects, classifies, analyzes and interprets the data. The researcher uses Trudgill and Andersson theory to define swearing word, she also uses Mona Baker theory to categories the strategies of translation. The researcher also finds the accuracy of the translation of swearing words in the novel *A Stranger in the Mirror*. The result is less accurate. Data which are accurate (A1). There are 24 data (38.1%). Data which are less accurate (A2). There are 35 data (55.5%). Data which are inaccurate (A3) there is 1 datum (1.6%). Data which are very inaccurate (A4). There are 3 data (4.8 % of total data).

This first previous research has similarity with this research such as, analysis about dirty words. It also has difference such as, the data of

dirty words were taken from a novel while this research the data of dirty words are taken from a movie.

The second previous research is a thesis by Hendri Aditia from State Islamic University Syarif Hidayatullah (2011) entitled *An Analysis of Taboo Word and Swear Word in Dustin Lee Abraham's How High Movie*. The thesis analyzes about the use of taboo word in *Dustin Lee Abraham's How High Movie*.

In this second previous research. The researcher analyzes about what types of taboo word and swear word are used and what are the reasons the character uses taboo word and swear word. The theory of types of taboo word and swear word used by the researcher is Micheal Swan. Micheal Swan categories four taboo words they are, lavatory, private part of the body, religion and sexual activity and he also categories two swear word they are, strong swear word and weak swear word. The researcher also finds out the reasons why the character uses taboo word it because of psychological condition, social class, and ethnic group.

This second previous research has similarity and difference with this research. The similarity is analyzing about taboo word and what types are used. The difference is that the researcher uses Micheal Swan theory about types of taboo word while this research uses Timothy Jay theory about types of taboo word.

The third previous research is a thesis by Fithrotul Khoiriyah from State Islamic University Sunan Kalijaga (2017) entitled *An Analysis of Taboo Word Translation in John Steinback's of Mice and Man*. The researcher analyzes about the translation strategies by Mona Baker used in translating taboo word and quality translation of taboo word translation by Nida.. The result is found by the researcher is that translation by more general word covers 18 data, 15 data have very good quality and three data have good quality. Translation by more neutral word covers 36 data, 20 data have very good quality, 13 data have good quality and three data have poor quality. Translation by cultural substitution covers 10 data and 10 data have very good quality. Translation by omission by 33 data, 13 data have good quality and 20 data have poor quality.

There are some similarities and differences between that research and this research. The similarity is analyzing about taboo word. The difference is that in this research takes the data from movie while the third previous research takes the data from novel. Another difference is this research discusses about the impact of the using subtitling strategy on offensiveness of the words which the three previous research have not discussed yet.

CHAPTER III

RESEARCH METHODOLOGY

A. Research Design

Research design is a strategy used to carry out research that defines a concise and logical plan for dealing with established research questions through data collection, interpretation, analysis, and discussion. According to Kerlinger (1986) research design is a plan, structure, and strategy of investigation conceived to obtain answers to research questions.

In this research, the researcher wants to analyze taboo word translation in Scorsese's *Casino*. The researcher uses a descriptive qualitative method where the researcher collects data, classifies, analyzes, and draws a conclusion. According to Creswell (1994), descriptive methods of research are to gain information about the presence of an existing condition. Qualitative research is research that tends to use analysis and describe the data. According to Dorneyi (2012), qualitative is analyzing data by describing the data such as record interviews, various types of text (field notes, journal, diary entries, documents), and images (photo or video).

Thus, this research uses a descriptive qualitative method in analyzing the subject, Taboo Words Translation in Scorsese's *Casino* movie subtitling. The researcher focuses on a phrase or word in the form of sentences and this research focused on types of taboo words, subtitling

strategies, and the impact of using subtitling strategies on the offensiveness of taboo words.

B. Data and Source of the Data

Data are information obtained and used for a certain purpose. Those can be in the forms of numbers, symbols, phrases, and sentences. The data of this analysis is English-Indonesian taboo words in the form of sentences containing taboo words. The Source of data is the media where the data is obtained. The data source of this research is a movie entitled *Casino* which is directed by Martin Scorsese and produced by Universal Pictures, Syalis DA, Legende Enterprises in 1995. The researcher downloaded the movie from pahe.ph and the subtitle from subscene.com translated by *Lebah Ganteng*.

C. Technique of Collecting Data

The method of collecting data is how to obtain data to be analyzed by the researchers. According to Creswell (1994), states the technique of collecting data consists of four basic types they are, observation, interviews, documents, and visual images. In this research, the researcher has some steps to collect data such as observation and documentation.

Firstly, the researcher watches *Casino* movie several times to obtain the taboo words and the translation of the taboo words.

Secondly, the researcher collects, selects, and interprets the data based on the problem statement, what types of taboo words are found,

what subtitling strategies are applied, and what are the impacts of using subtitling strategies on the level of the offensiveness of taboo words.

In collecting the data, the researcher should collect appropriate data related to taboo words as the subject of this research. The researcher should observe the data a few times to check which are relevant and irrelevant, then the researcher classifies them based on the research problem.

The researcher makes numbering and coding in order to make data classification understood clearly. In giving the code of the data consist, the number of data, types of a taboo word, subtitling strategy, the impacts of using subtitling strategies, minutes and the evidence of the taboo word in the movie. The researcher provides it below:

Table 1. Table Coding

No	Data
	number/Types/Strategy/Impact/Minutes/Datum
1.	001/EPT/PP/USF/08:25/the datum “Now this old Mormon fuck here” “Dan ini si tua brengsek ”

001: The sequence number of the data

EPT: The types of taboo word such as EPT (Epithets), PRF (Profanity), VGR (Vulgarity) and OBC (Obscenity).

PP: The subtitling strategy TF (Transfer), EX (Expansion), PP (Paraphrase), TC (Transcription), IM (Imitation), DC (Dislocation), DM (Decimation), CD (Condensation), DL (Deletion) and RS (Resignation).

USF: Impact of the using of subtitling strategy, SF (Shifting) and USF (Unshifting)

08:25: Minutes to indicate time when the taboo word appears on the screen.

The datum: the researcher provides one of the examples of the data

D. Technique of Analyzing Data

Analyzing data is the process of classifying data into patterns to find research formulations. According to Moleong (2004) analyzing data is a process of arranging the data, classifying it into a pattern, category, and the basic analyzing unit. According to Miles & Huberman (1992), there are three steps used in analyzing data: data reduction, data display, and drawing conclusions. They are as follows:

a. Data Reduction

The first step in analyzing this data is data reduction. Reducing the data is the process of choosing data, selecting the relevant data, and focusing on the topic. In this stage, the researcher reread and identify the data that has been collected. The researcher reduces the irrelevant and the needed data is selected.

b. Data Display

The second step of analyzing this data is data display. Data display is where the researcher displays the data after the reduction. After selecting the data the researcher will display the data in the form of description and put it on the table so that it will be easier to understand and draw a conclusions.

c. Drawing Conclusion

The last step of analyzing the data is drawing a conclusion. After rereading, identifying, and making a description or explanation of the data. The researcher will draw a conclusion based on an understanding of the data that has been collected.

E. Data Validation

Data that has been obtained or collected by the researchers must be checked the truth and accuracy. The data that has been reported by the researcher should be no different from the object of the study. According to Moleong (2004:324), there are four criteria to check the validity of the data they are credibility, transferability, dependability, and conformability,

Credibility is done by the researcher to ensure the validity of the data. The researcher does this by watching the movies carefully and repeatedly to find appropriate selected data.

Transferability, the researcher classifies the data and interprets them so that, the reader can understand the result of this finding.

In conducting research, dependability is also needed. In this step, the researcher watches the movie carefully to understand the context of the movie well and make the correct interpretation

Confirmability is conducted by the researcher through discussion with the advisor and the expert. This technique is done to support the validity of the data. In this research, the researcher asked for information and check the data with an expert informant. The expert informant is M. Romdani Prakoso, M.Pd. the lecturer in English Letters Department in IAIN Surakarta.

CHAPTER IV

RESEARCH FINDING AND DISCUSSION

This chapter represents the result of data analysis, where the data analysis will answer the formulation of the problem in this research, what kind of taboo words used, what subtitling strategies used by the translator what are the impacts of using the subtitling strategies on the level of the offensiveness taboo words.

Based on the aspects above, the data will be discussed in the following section.

A. Research Finding

In the research finding, the researcher describes and identifies the type of taboo word, the subtitling strategies used by the translator, and the impacts of using subtitling strategies on the level of the offensiveness taboo words. Below are the tables and explanations of the finding data.

Here is the finding data that contain lists of types of taboo word in Scorsese's *Casino* Movie.

Table 2, Types of Taboo

Types of Taboo Words	Number
Epithets	30
Profanity	3
Vulgarity	13
Obscenity	22
Total	68

There are 68 data that have founded by the researcher in Scorsese's *Casino* Movie, based on the analysis there are four types of taboo word have founded they are epithets appears 30 times, obscenity appears 22 times, profanity appears 3 times and vulgarity 13 times.

The following table is the finding data contain subtitling strategies used by the translator to translate those taboo words

Table 3, Subtitling Strategy

Subtitling Strategies	Number
Expansion	22
Transfer	8
Paraphrase	14
Transcription	0
Imitation	1
Dislocation	0
Decimation	0

Condensation	18
Deletion	5
Resignation	0
Total	68

According to table 2, the translator applied six subtitling strategies to translate taboo words in Scorsese's *Casino* movie, they are expansion appears 22 times, transfer appears 8 times, paraphrase appears 14 times, imitation appears 1 time, condensation appears 18 times and deletion appears 5 times.

The following table is the finding data that contain the impacts of the using subtitling strategies on offensiveness of taboo words. The impact is divided into two they are shifting and unshifting

Table 4, the Impact of the Using of Subtitling Strategies on Characterization

Impact	Number
Shifting	23
Unshifting	45
Total	68

There are 68 data have founded by the researcher in Scorsese's the *Casino* movie. Based on the analysis there are 23 data where the level of offensiveness taboo words shift and there are 45 data where the level of offensiveness taboo words do not shift.

1. Types of Taboo Word and Subtitling Strategies used by Translator

In this section the researcher will analysis the translation of the taboo word and what subtitling strategies applied by the translator in Scorsese's the Casino movie.

a. Epithets with Paraphrase Strategy

Epithets are slur expressions for instance. Usually, those refer to race, ethnicity, gender, or sexuality, but they can also indicate appearance, disability, and another characteristic, while paraphrase strategy is to modify the source language to target language in order the target language will be easier to understand. The following is an example of epithets with paraphrase strategy.

037/EPT/PP/SF/1:57:25

SL: Been beating the customers? Huh, **jag-off**? Hit me.

TL: *Mengalahkan pelanggan? Huh, **bajingan** ayo kalahkan aku.*

The taboo word is presented when Nicky comes to the casino at midnight he asks for money about 50.000. Billy tells Nicky that Ace will give him 10.000 but Nicky insists on 50.000. He is waiting for the money while playing poker.

The word jag-off is translated into *bajingan*. Lexically, jag-off means a person who is annoying, stupid, or inept. That word

refers to epithets where Nicky insults the waitress by using slur expression that indicates the characteristic of someone. The translator uses a paraphrase strategy where the translator changes the subtitle based on his/her own opinion.

040/EPT/PP/SF/1:58:37

SL: What are you staring at, you **bald-headed jew prick?**

TL: *Apa yang kau lihat, dasar kau yahudi aneh*

The taboo word is presented when Nicky hangs up the call with Ace then he turns around and sees Billy right in front of him. He hits Billy with the telephone.

The word bald-headed Jew motherfucker is translated into *yahudi aneh*. In this statement, bald-headed Jew motherfucker means a contemptible or despicable person. The word refers to epithets where Nicky insults Billy by saying slur expression that indicates the race of someone. The translator uses a paraphrase strategy in which the translator translates the word “bald-headed Jew motherfucker” into the target language “yahudi aneh”. The translator changes the subtitle based on his/her own opinion, but still delivers the meaning to the target language.

b. Epithet with Expansion Strategy

Epithets are slur expressions for instance. Usually, those refer to race, ethnicity, gender, or sexuality, but they can also indicate appearance, disability, and another characteristic, while expansion is a strategy when the target language needs description or explanation because the target language cannot regain the cultural nuance of the source language.

023/EPT/EXP/USF/58:12

SL: What did you say to that **fucking jerk**, anyway?

TL: *Apa yang kau katakan pada **bajingan sialan** itu?*

The taboo word is presented when Ginger comes to bar. He tells to the security that she is Mrs. Sam Rothstein. Then the security lets him come in. He come to Nicky's wife, Jennifer who is standing in front of the drink table. Jennifer asks her how she can enter.

Lexically, *fucking jerk* means a damned foolish or stupid person. *Fucking jerk* refers to epithets where Jennifer uses slur expression that related to the characteristic of someone. The translator uses expansion strategy which the target language cannot regain the cultural nuance of the source language.

c. Epithets with Transfer Strategy

Epithets are slur expressions for instance. Usually, those refer to race, ethnicity, gender or sexuality, but they can also indicate to appearance, disability and another characteristic, while Transfer is a strategy of translating a text from source to target literally without any changes or modifying the source text. The following is the example of epithets with transfer strategy.

010/EPT/TF/USF/51:30

SL: You **fucking faggot!** Do you know who you are fucking with? Leave me alone!

TL: *Dasar **homo sialan!** Kalian tahu dengan siapa kalian berurusan? Lepaskan aku!*

The taboo word is presented when Ace asks the securities to drive out the gambler, the cowboy. The securities hold his hand and he tries to break away. They pulled him out of the casino using his head. The cowboy is angry and berated them.

Lexically, the word *you fucking faggot* means a damned a male homosexual. The word refers to epithets which the character uses insulting and contemptuous that refers to sexuality. The translator uses transfer strategy which the translator translates the word to the target language literally or without any changes.

022/EPT/TF/USF/01:10:15

SL: If you didn't know, you are too **fucking dumb**

*TL: Jika kau tak tahu, kau berarti **terlalu bodoh***

The taboo word is presented when Ace walks around the casino. He stops at the waitress. He asks about where is the machine, the waitress has given to one of the gamblers who win in gambling. Ace is getting angry so much to the waitress and firing him.

The word *fucking dumb* is translated into *terlalu bodoh*. Lexically, the word *fucking dumb* is lacking of intelligence or stupid. The word refers to epithets which Ace uses rude expression that indicates to someone's characteristic to insult. The translator uses transfer strategy which the translator translates the word "fucking dumb" into the target language literally.

052/EPT/TF/USF/02:28:37

SL: I want to just talk to that **Irish bitch**.

*TL: Aku ingin bicara dengan **pelacur Irlandia** itu.*

The taboo word is presented when Ace is angry to Ginger because he found his daughter lock in her bedroom where her both

hands tied to the bed. Nicky tells Ace that Ginger is with him in his restaurant. Ace is going there to meet her.

The word *Irish bitch* is translated into *pelacur Irlandia*. Lexically, *bitch* means female dog but it is also used to abuse and disparagement for woman. In this scene *bitch* is used to abuse or disparagement a woman, therefore *that Irish bitch* means that Iris whore or slut. It refers to epithets which Ace uses slur expression that indicates to sexuality. The translator uses transfer strategy which the translator translates the word “Irish bitch” to the target language literally.

034/EPT/TF/USF/1:56:13

SL: **Fucking jews** stick together, don't they?

TL: *Si sialan yahudi masih bersamanya, ya kan?*

The taboo word is presented when Nicky is seeing Ace in the Casino gathering with his friends and colleague. Ace is pretending like he does not see Nicky so that Nicky is annoyed by that.

The word *fucking Jews* is translated into *sialan yahudi*. *Fucking Jews* means a despicable or contemptible person. That word refers to epithets where Nicky insults by saying slur expression that related to race of someone. The translator uses

transfer strategy where the translator translates the word “fucking jews” to the target language literally.

d. Epithets with Imitation Strategy

Epithets are slur expressions for instance. Usually, those refer to race, ethnicity, gender or sexuality, but they can also indicate to appearance, disability and another characteristic, while Imitation is a strategy where the word of source text is identic. It is usually used for the name of place, person, journals, company, address, institution etc. The following is the example of epithets with imitation strategy

017/EPT/IM/USF/01:08:07

SL: **Dogs**, dogs, can you hear me dogs? Listen to me
Anthony I get your head in vise.

TL: ***Dogs**, dogs, kau bisa dengar aku dogs? Dengarkan
aku, Anthony akan kubuat kau menyerah*

The taboo word is presented when Nicky asks Anthony who is the name of the person who attacks Nicky’s gang, but Anthony does not tell him that name so Nicky tortures Anthony

Lexically the word *dogs* is one of the mammals or used to define that the person is worthless and contemptible person. The word refers to epithets which Nicky expresses his anger by calling

Anthony as a dog, animal's name. The translator uses imitation strategy which the translator re-writing the word of the source language to the target language.

e. Epithets With Condensation Strategy

Epithets are slur expressions for instance. Usually, those refer to race, ethnicity, gender or sexuality, but they can also indicate to appearance, disability and another characteristic, Condensation is a strategy which makes the target language shorter or brief, but the value is still delivering to the target language condensation happens in normal speech.

21/EPT/CON/SF/1:10:00

SL: Listen, you **fucking yokel**. I've been carrying your ass ever since I got here. Get your ass outta here

TL: Dengar, kau **bodoh**, aku telah membantumu sejak aku disini. Pergi dari sini.

The taboo word is presented when Ace walks around the casino. He stops at the waitress. He asks about where is the machine, the waitress has given to one of the gamblers who win in gambling. Ace is getting angry so much to the waitress and firing him.

The word *fucking yokel* is translated into *bodoh*. Lexically in this scene, *fucking* means deserving a condemnation while *yokel* means naive or rural person. The word refers to epithets which Ace insults the waitress by using slur expression that related to the characteristic of someone. The translator uses condensation strategy which the translator translates the word to the target language briefly and the words uttered in normal speech

f. Epithets with Deletion Strategy

Epithets are slur expressions for instance. Usually, those refer to race, ethnicity, gender or sexuality, but they can also indicate to appearance, disability and another characteristic, Deletion is a strategy where the word of source text will be deleted or untranslated because it is not required in subtitling. The following is the example of epithets with deletion strategy

033/EPT/DL/SF/01:35:10

SL: I'll be there in the morning. You can try me **fatso**. You
fucking try.

TL: *Aku akan berada disana besok pagi. Kau boleh
menantangku. Coba saja menantangku*

The taboo word is presented when the lawyer tells Nicky that he is at a loss and that man cannot help him. He is angry to that man and ask his money back.

In this statement *fatso* is a fat person. *Fatso* refers to epithets which Nicky insults that man by using slur expression that indicates to the appearance of someone. The translator uses deletion strategy which the translator does not translate the word “deletion” to the target language.

045/EPT/DL/SF/02:11:21

SL: I need eyes in the back of my head with you, you
fucking bitch.

TL: *Aku butuh mata dibelakng kepalaku untuk
mengawasimu.*

The taboo word is presented when In the middle of the night Ginger is in call with someone she tells that person that she is going to kill Ace, she is sick of him but Ace hears that conversation and drive her away.

Lexically *fucking bitch* is a damned female dog. However, in this scene *bitch* is used as a term of abuse or disparagement for woman, *you fucking bitch* means a damned whore or bitch. That word refers to epithets which Ace insults Ginger by saying slur expression that related to sexuality. The translator uses deletion strategy which the translator does not translate the word “fucking bitch” to the target language.

g. Profanity with Paraphrase Strategy

Profanity refers to religious cursing. By using a word, holy or sacred, it means using a word profanity. The example of profanity: Jesus Christ, god-damn etc. while, paraphrase strategy is to modify the source language to target language in order the target language will be easier to understand. The following is the example of profanity with paraphrase strategy

059/PRF/PP/USF/2:30:55

SL: Where is he? **Goddamn**, I want that jew bastard killed!

TL: Dimana dia? **Brengsek**, aku ingin bajingan yahudi itu dibunuh!

The taboo word is presented when Ginger comes to Nicky's restaurant. She looks for him and asks him to kill Ace, her husband.

The word *goddamn* is translated into *brengsek*. Lexically, *goddamn* means asking god to condemn someone to a punishment or to hell. While, *brengsek* means a useless and despicable person. The word refers to profanity which Ginger uses a religious cursing word. The translator uses paraphrase strategy which the translator changes the subtitle based on his/her own opinion

h. Profanity with Condensation Strategy

Profanity refers to religious cursing. By using a word, holy or sacred, it means using a word profanity. The example of profanity: Jesus Christ, god-damn etc. while, Condensation is a strategy which makes the target language shorter or brief, but the value is still delivering to the target language condensation happens in normal speech.

047/PRF/PP/USF/02:12:04

SL: Get out of here! Send my lawyer a letter, **god-fucking-damn** you!

*TL: Keluar dari sini. Kirim surat pengacaraku. **sialan** kau!*

The taboo word is presented when In the middle of the night Ginger is in call with someone she tells that person that she is going to kill Ace, she is sick of him but Ace hears that conversation and drive her away.

The word *god-fucking-damn* is translated into *sialan kau*. Lexically, *god-fucking-damn* means asking god to condemn someone forever in hell. The word refers to profanity which Ace uses a word holy or sacred to curse. The translator uses paraphrase

strategy which the translator translates the word “god-fucking-damn” to the target language based on her/his own opinion.

i. Profanity with Deletion Strategy

Profanity refers to religious cursing. By using a word, holy or sacred, it means using a word profanity. While, Deletion is a strategy where the word of source text will be deleted or untranslated because it is not required in subtitling. The following is the example of profanity with deletion strategy

008/PRF/DL/SF50:39

SL: Tell him to take his fucking feed of the table. What's he think this is, “**a goddamned**” sawdust joint?

TL: Beritahu dia untuk segera menurunkan kaki dari meja.

Apa yang diapikirkan, kumpulan serbuk gergaji?

The taboo word is presented when Ace watches the gamblers in the casino, he looks one of the gambler put his feet on the table, he seems do not like the behavior then he asks his manager to tell the gambler to take his feet of the table.

Lexically, *a goddamned* means to ask God to condemn someone forever in hell. The word refers to profanity which Ace utters religious word “goddamned”. By saying religious or sacred words it means using a profanity. The translator uses deletion

strategy which the translator does not translate the word “goddamned” into the target language.

j. Vulgarities with Paraphrase Strategy

Vulgarity is rude expressions which the speaker uses words related to part of intimate body function of excretory. While, paraphrase strategy is to modify the source language to target language in order the target language will be easier to understand. The following is the example of vulgarity with paraphrase strategy

026/VGR/PP/SF/1:17:04

SL: He is **such a prick!** He had some guys from the hotel to beat him.

TL: ***Menyebalkan!** Dia menyuruh penjaga hotel untuk memukulnya.*

The taboo word is presented when Ginger is grumbling in front of Nicky. She tells him that Ace’s people just hit Lester.

The word *such a prick* is translated into *menyebalkan*. Lexically *prick* means male genitalia. In this scene such a prick refers to a despicable person. But, the translator replace that become *menyebalkan* which means an annoying or irritate person. The word refers to obscenity where Ginger uses crude expression that related to the sexual activity. The translator uses paraphrase

strategy where the translator changes the subtitle based on his/her own opinion.

033/VGR/PP/SF/1:56:08

SL: Does it look like it's bothering me? Why do I give a fuck?

That **prick**, he won't even look over, what's his fucking problem

*TL: Apa itu terlihat menggangguku? Kenapa aku peduli? Si **gila** itu, dia bahkan tidak mau melihat. Apa sih masalahnya dia?*

The taboo word is presented when Nicky is seeing Ace in the Casino gathering with his friends and colleague. Ace is pretending like he does not see Nicky so that Nicky is annoyed by that.

The word *prick* is translated into *gila*. Lexically, *prick* is male genitalia but, it has another meaning, a spiteful or contemptible person. Therefore, in this statement *prick* means a despicable or contemptible person. That word refers to vulgarity which Nicky insults by using rude expression that related to part of intimate body. The translator uses paraphrase strategy where the translator changes the subtitle based on his/her own opinion.

k. Vulgarity with Paraphrase Strategy

Vulgarity is rude expressions which the speaker uses words related to part of intimate body function of excretory, while

expansion is strategy when target language needs description or explanation because the target language cannot regain the culture nuance of the source language.

042/VGR/EXP/USF/02:04:30

SL: She's with that **cocksucker**. They got Amy.

TL: *Dia bersama **bajingan** itu. Mereka mendapatkan Amy.*

The taboo word is presented when Nicky comes to meet Ace in his house. Nicky tells Ace that Ginger call him, she want to go home but she is afraid. Ace said she is with her boyfriend and brings Amy, their daughter.

The word *cocksucker* is translated into *bajingan*. Lexically, *cocksucker* is a person who sucks a male genitalia. In this scene, that cocksucker means a despicable or detestable person. The word refers to vulgarity which Ace uses rude expression that related to part of intimate body. The translator uses expansion strategy where the target language cannot regain the cultural nuance of source language.

1. Vulgarities with Transfer Strategy

Vulgarity is rude expressions which the speaker uses words related to part of intimate body function of excretory. While, Transfer is a strategy of translating a text from source to target literally without any changes or modifying the source text. The following is the example of vulgarity with transfer strategy

027/VGR/TF/USF/01:17:20

SL: Nicky: I know it wasn't a nice thing to do

Ginger: No, **shit**

TL: Nicky: *Aku tahu yang dia lakukan itu salah*

Ginger: *Sial*

The taboo word is presented when Ginger is grumbling in front of Nicky. She tells him that Ace's people just hit Lester.

The word *shit* is translated into *sial*. Lexically, *shit* means excretory or feces, but *shit* has another meaning is worthless or detestable person. In this scene *shit* means to invaluable and despicable person. *Shit* refers to vulgarity where Ginger use rude expression that indicates to part of intimate body. The translator uses transfer strategy which the translator translates the word to the target language literally or without any changes.

m. **Vulgarity with Condensation Strategy**

Vulgarity is rude expressions which the speaker uses words related to part of intimate body function of excretory. Condensation is a strategy which makes the target language shorter or brief, but the value is still delivering to the target language condensation happens in normal speech.

019/VGR/CON/USF/1:08:47

SL: You make me pop your fucking eye outta your head to protect that **piece of shit**, Charlie M? You dumb motherfucker!

TL: *Mau dikeluarkan bola matamu dari kepalamu kau melindungi **sialan** itu, Charlie M? Kau keparat bodoh!*

The taboo word is presented when Nicky asks Anthony who is the name of the person who attacks Nicky's gang, but Anthony does not tell him that name so Nicky tortures Anthony.

The word *piece of shit* refers to vulgarity where Nicky utters a word that related to the part of intimate body. Lexically the word *piece of shit* is excretory or feces. In this scene, *piece of shit* is someone who has a poor or low quality. Using this word means to show that you do not have respect to that person. The translator uses condensation strategy which the translator translates the word

to the target language briefly and the words uttered in normal speech

n. Vulgarities with Deletion Strategy

Vulgarity is rude expressions which the speaker uses words related to part of intimate body function of excretory. While, deletion is a strategy where the word of source text will be deleted or untranslated because it is not required in subtitling. The following is the example of vulgarity with deletion strategy

015/VGR/DL/SF/01:05:20

SL: You know you are real lying low life motherfucking gambling degenerate **prick**.

TL: *Kau tahu kau adalah orang yang hina penjudi yang tidak tahu sopan santun.*

The taboo word is presented when Nicky scolds that man because that man just squandered the money that Nicky gave him which should have been for his family.

Lexically *prick* means male genitalia. The word refers to vulgarity which Nicky uses rude expression that indicates to the part of intimate body to insult that man. The translator uses deletion strategy which translator does not translate the word into the target language.

o. Obscenity with Expansion Strategy

Obscenity is crude expression where the speaker tends to use words related to sexual activities or sexual function. While, expansion is strategy when target language needs description or explanation because the target language cannot regain the culture nuance of the source language.

028/OBC/EXP/USF/1:03:52

SL: Yeah enjoy. Have a good time. Choke on it,
motherfucker

TL: Yeah. Nikmatilah. Semoga menyenangkan. Telan,
keparat

The taboo word is presented when the burger that has been spit on given to the securities. Dominick comes to them friendly brings the burger and gives it to them. The securities are happy. They say thanks to Dominick then go.

Lexically the word *motherfucker* is people who have a sex with someone else's mother or with their own mother. In this scene *motherfucker* refers to a contemptible or despicable person. *Motherfucker* refers to obscenity which Dominick uses crude expression that related to sexual activity. The translator uses

expansion strategy where the target language cannot regain the cultural nuance of source language.

p. Obscenity with Transfer Strategy

Obscenity is crude expression where the speaker tends to use words related to sexual activities or sexual function. While, Transfer is a strategy of translating a text from source to target literally without any changes or modifying the source text. The following is the example of obscenity with transfer strategy

038/OBC/TF/USF/01:57:55

SL: You **fucking**... look at this 20 fucking paints in a row.

Hit me again.

TL: ***Sialan** kau... lihat ini, 20 sialandalam sekali main, tambah lagi.*

The taboo word is presented when Nicky comes to the casino in midnight he ask money about 50.000. Billy tells Nicky that Ace will gives him 10.000 but Nicky insists with 50.000. He is waiting for the money while playing poker.

The word *fucking* is translated into *sialan kau*. Lexically, *fucking* means deserving condemnation or damnable. In this scene *fucking* means to condemn someone. That word refers to obscenity where Nicky insults the waitress by using crude expression that related to sexual activity. The translator uses transfer strategy

where the translator translates “you fucking” to the target language literally.

065/OBC/TF/USF/02:36:27

SL: I know they are in here in the desk... **fuck**.

TL: *Aku tahu semua ada di laci meja ini... sial.*

The taboo word is presented when Ace lets Ginger to enter the home because of that police. She directly looks for the key in the desk.

The word *fuck* is translated into *sial*. Lexically, *fuck* means an act of sexual intercourse and another meaning is to curse, used express annoyance and impatient. Therefore in this scene *fuck* means expressing annoyance. The word refers to obscenity where ginger uses rude expression that related to sexual activity. The translator uses transfer strategy which the translator translates the word “fuck” to the target language literally or without any changes.

q. **Obscenity with Condensation Strategy**

Obscenity is crude expression where the speaker tends to use words related to sexual activities or sexual function. While, expansion is strategy when target language needs description or explanation because the target language cannot regain the culture nuance of the source language.

025/OBC/CON/SF/1:17:00

SL: Do it yourself, you **chicken shit cocksucker**

TL: *Lakukan sendiri, dasar **pengecut!***

The taboo word is presented when Lester has beaten by Ace's people. Ace is starting the car and leaves.

Lexically the word you chicken shit cocksucker is chicken refers to a coward person, shit is excretory or feces and cocksucker is a person who performs fellatio. However, in this scene you chicken shit cocksucker refers to a coward and contemptible or despicable person. That word refers to obscenity which Lester uses rude expression that related to the sexual activity to insult. The translator uses condensation strategy which the translator translates the word to the target language briefly and the words uttered in normal speech.

r. Obscenity with Deletion Strategy

Obscenity is crude expression where the speaker tends to use words related to sexual activities or sexual function. While, Deletion is a strategy where the word of source text will be deleted or untranslated because it is not required in subtitling. The following is the example of obscenity with deletion strategy

SL: You call yourself a man? You know you are real lying
low life **motherfucking** gambling degenerate prick.

TL: *Kau bilang dirimu seorang pria? Kau tahu kau adalah
orang yang hina penjudi yang tidak tahu sopan santun.*

The taboo word is presented when Nicky scolds that man because that man just squandered the money that Nicky gave him which should have been for his family.

In this statement *motherfucking* used to express anger and annoyance. The word refers to obscenity which Nicky uses crude expression that related to sexual activity. The translator uses deletion strategy which translator does not translate the word into the target language.

2. The Impacts of the Using Subtitling Strategies on the Level of the Offensiveness Taboo Words

In this section the researcher will analysis the impacts of the using subtitling strategies on the level of the offensiveness of taboo words in Scorsese's *Casino* movie. The researcher will find out whether the subtitling strategies applied by translator shift the level of the offensiveness of taboo words. To find out whether it shifts or not, the researcher will rate the degree of offensiveness of the words used by the characters by using scale of 1-9 (1= not

offensive at all, 9= most offensive). Here is the word offensiveness, they include: aggression, sexual content, body functions and body parts, racial slurs, and religion.

a. Shifting

In this section consists of the data which are shifting. As mentioned before to know it shifts or not. It will be rated by using scale 1-9.

007/EPT/CON/SF/50:27

SL: This is Las Vegas. We're supposed to be out here robbing. You "**dumb fucking hebe**".

TL: *Ini adalah Las Vegas, kita seharusnya diluar sini merampok. "**Dasar bajingan**".*

The word *dumb fucking hebe* has been rated 8.65. The word *dumb* refers to aggressive content, where the character expresses anger in angry manner *fucking* refers to sexual content and *hebe* refers to racial slurs. Based on The Massachusetts 1978 ratings, aggressive content is dirty word used to offensive in aggressive or angry way, sexual content is dirty language includes sexual acts and has rank 6 above and racial word based on race or ethnicity word are on the upper level of offensiveness. While *bajingan* means a bad or criminal person (KBBI), it has been rated 6.10, because the word *dumb* and *hebe* is not transferred into the target language.

014/OBC/DL/SF/01:05:20

SL: You call yourself a man? You know you are real lying
low life **motherfucking** gambling degenerate prick.

*TL: Kau bilang dirimu seorang pria? Kau tahu kau adalah
orang yang hina penjudi yang tidak tahu sopan
santun*

The word *motherfucking* refers to sexual content which the word comes up from act of sexual. Based on The Massachusetts 1978 ratings, sexual content is dirty language includes sexual acts and has rank more than 6. The word has a rate 7.15. That word is not translated into the target language which it will make the character traits in target language different from source language.

021/EPT/PP/SF/01:10:00

SL: Listen, you **fucking yokel**. I've been carrying your ass
ever since I got here. Get your ass outta here

*TL: Dengar, kau **bodoh**, aku telah membantumu sejak aku
disini. Pergi dari sini.*

The word *fucking yokel* has been rated 6.80. *Fucking* refers to sexual content and *yokel* refers to aggressive content where the character expresses anger in angry way. Based on The Massachusetts 1978 ratings, aggressive content is dirty word used

to offensive in aggressive or angry way and sexual content is dirty language includes sexual acts and has rank 6 above. While, *bodoh* has been rated 3.00, because fucking yokel is more offensive which means damned gullible rural person

025/OBC/CON/SF/01:17:00

SL: Do it yourself, you **chicken shit cocksucker!**

TL: *Lakukan sendiri, dasar pengecut!*

The word uttered by the character which *chicken shit* refers to aggressive, Lester expresses his anger by insulting Ace in angry manner. Because he is being a coward and *cocksucker* refers to sexual content where the word comes up from sexual activity. While *pengecut* means a person who is not have courage (KBBI). Based on The Massachusetts 1978 ratings, aggressive content is dirty word used to offensive in aggressive or angry way, sexual content is dirty language includes sexual acts and has rank 6 above. The word *chicken shit cocksucker* in source language has been rated 7.25 and *pengecut* has been rated 3.10, because the word *shit* and *cocksucker* in not transferred into the target language.

044/OBC/PP/SF/02:09:27

SL: I'm not a John, you understand. You always thought I was but I'm not and I'm not a sucker. That **fucking pimp cocksucker**.

TL: *Aku bukan jhon, kau mengerti. Menurutmu selalu begitu tapi bukan. Aku bukanlah penjilat. **Bajingan** itu.*

Fucking pimp cocksucker has been rated 6.65, *fucking* and *cocksucker* refers to sexual content where the word comes up from sexual activity and *pimp* refers to aggressive where the character uses the word to insult in angry manner. Based on The Massachusetts 1978 ratings, sexual content is dirty language includes sexual acts and has rank 6 and aggressive content is dirty word used to offensive in aggressive or angry way. While *bajingan* means a bad or criminal person (KBBI), *bajingan* has been rated 5.25, because the word *fucking pimp* in source language is not transferred into the target language.

Table 5, scale of Shifting Word

Source Language	Scale	Target Language	Scale	Shifting
fat fuck	6.35	Orang gendut	3.12	✓
dumb fucking white man	8.65	bajingan kulit putih	6.10	✓
dumb fucking hebe	8.65	Dasar bajingan	6.10	✓
a goddamned	3.25			✓
shit-kicking, stinky-horse-manure-	8.20	bajingan, tidak berguna!	7.10	✓

smelling motherfucker				
Motherfucking	7.15			✓
Prick	5.66			✓
fucking yokel	6.80	Bodoh	3.00	✓
chicken shit cocksucker	7.25	Pengecut	3.10	✓
such a prick	3.25	Menyebalkan	1.15	✓
fat Irish prick	7.88	bajingan tengik	6.00	✓
Fatso	2.25			✓
Dumb jew motherfucker	8.45	Dasar yahudi sialan	7.45	

b. Unshifting

In this section consists of the data which are unshifting. As mentioned before to know it shifts or not. It will be rated by using scale 1-9.

003/EPT/CON/USF/15:51

SL: well, thank you. Why don't you take that fucking pen and shove it up your ass, you **"fucking jag-off"**.

TL: Well, terimakasih, kenapa tidak kau ambil pena ini dan menancapkannya ke dalam pantatmu, **"bodoh"**.

The word *fucking jag-off* is translated into *bodoh* has been rated 5.15. In this scene the word *fucking* means extremely or very and *jag-off* refers to aggressive content where the character insult the target in aggressive manner. Based on The Massachusetts 1978 ratings, aggressive content is dirty word used to offensive in

aggressive or angry way and sexual content is dirty language includes sexual acts and has rank 6 above.

010/EPT/TF/USF/51:30

SL: You **fucking faggot!** Do you know who you are
fucking with? Leave me alone!

*TL: Dasar **homo sialan!** Kalian tahu dengan siapa
kalian berurusan? Lepaskan aku!*

The word *fucking faggot* and *homo sialan* has been rated 7.50. *Faggot* refers aggressive content and *fucking* refers to sexual content. Massachusetts 1978 ratings, aggressive content is dirty word used to offensive in aggressive or angry way and sexual content is dirty language includes sexual acts and has rank 6 above.

054/VGR/PP/USF/02:29:25

SL: Dengar kau **wanita brengsek**. Dengarkan aku.

*TL: Karena nama dan reputasi buruk. **Bajingan!** Apa ada
jalan lain?*

The word *fucking cunt* and *wanita brengsek* has been rated 5.85. *Fucking* refers to sexual content, the character uses offensive word from sexual activity and *cunt* refers to aggressive, where the character insults the target in angry way. Massachusetts 1978 ratings, sexual content is dirty language includes sexual acts and

has rank 6 above and aggressive content is dirty word used to offensive in aggressive or angry way. While *wanita brengsek* is *brengsek* means a bad or horrible person (KBBI). It is used for insulting woman.

057/EPT/CON/USF/02:30:25

SL: You make me sick, you fucking... **once a fucking hooker, always a hooker.**

TL: *Kau membuatku muak, kau sungguh... sekali pelacur, tetaplah pelacur.*

The word *once a fucking hooker always a hooker* and *sekali pelacur tetaplah pelacur* has been rated 5.85. *Fucking* refers to sexual content, the character uses offensive word from sexual activity and *hooker* refers to aggressive, where the character insults the target in aggressive way. Massachusetts 1978 ratings, sexual content is dirty language includes sexual acts and has rank 6 above and aggressive content is dirty word used to offensive in aggressive or angry way. While *pelacur* means a prostitute or bitch (KBBI). It is used for disparage woman.

058/OBC/PP/USF/02:30:26

SL: Oh **fuck you!** Fuck you Sam Rothstein! Fuck you!

TL: *Oh, sialan kau! Sialan kau Sam Rothstein! Sialan kau!*

The word *fuck you* and *sialan kau* has been rated 6.58. *Fuck* refers to sexual content where the character uses insulting word from sexual activity. Based on The Massachusetts 1978 ratings, sexual content is dirty language includes sexual acts and has rank 6 above. While *sialan* means a person who brings a bad luck (KBBI).

Table 6, scale of Unshifting Word

Source Language	Target Language	Scale	Unshifting
old Mormon fuck	si tua brengsek.	6.25	✓
fucking jag-off	Bodoh	5.15	✓
fucking asshe	Bangsak	7.80	✓
his fucking pals	teman-teman sialannya	6.50	✓
fucking asshole	Bajingan	7.35	✓
fucking faggot	homo sialan	7.50	✓
Fucking hick	Orang udik sialan	6.50	✓
Motherfucker	Bajingan	6.93	✓
son of a bitch	Keparat	6.80	✓
Dogs	Dog	7.00	✓
Motherfucker	Keparat	6.75	✓
piece of shit	Sialan	5.58	✓

B. Discussion

The researcher will describe the result of the data analysis. The analysis is divided into three sections they are, the types of taboo words, subtitling strategies, and the impacts of using subtitling strategies on the level of the offensiveness of taboo words.

The researcher analyzes the types of taboo words are found in Scorsese's *Casino* movie. The researcher uses the theory proposed by Battistella in the book *Bad Language: Are Some Words Better than Others* (2005). The researcher finds there are four types of taboo words used by the characters in that movie. Based on the observation. Below the finding of the types of taboo word used by the character.

Table 3, Types of Taboo Word

Types of Taboo Word	Number
Epithets	30
Profanity	3
Vulgarity	13
Obscenity	22
Total	68

From the table above, it shows that there are four types of taboo word are found in Scorsese's *Casino* movie. It means each character uses various types of taboo words to insult. But, epithets are more often used by the characters in Scorsese's *Casino* movie. It shows that most of the

characters when they are insulting they tend to use slur expressions such as using words related to race, ethnicity, sexuality, appearance, disability, and another characteristic. Apart from epithets, obscenity is the second more often used by the characters. It shows that the characters also tend to use words related to sexual activities or sexual functions to insult. Vulgarity is also quite often used by the character to insult. And the last one is profanity which is the least used by the characters. Based on the analysis, the dominant types used by the characters are epithets and obscenity. Epithets used by the characters in this movie, such as race, ethnicity, appearance, and disability, based on The Massachusetts 1978 ratings race and ethnicity are on the upper level of offensive. While, obscenity is a type used by the characters related to sexual activities, such as motherfucker and cocksucker. The obscene words are very offensive, those cannot be used freely. According to Jay (1992), obscene words are considered the most offensive and rarely used in public media. It means most of the characters in Scorsese's *Casino* movie tend to insult by using taboo words that are too offensive.

In analyzing the subtitling strategies applied by the translator in translating the types of taboo words into the target language. The translator uses the theory proposed by Gottlieb. The researcher finds there are four subtitling strategies applied by the translator in translating the types of taboo words into the target language. Based on the observation, below the number of the subtitling strategies found by the researcher.

Table 4, subtitling strategies applied by the translator

Translation strategies	Number
Paraphrase	14
Expansion	22
Transfer	8
Condensation	18
Deletion	5
Imitation	1

The table above shows that the translator dominantly translates the taboo word from the source language into the target language by using an expansion strategy. The expansion strategy is a strategy where the expression needs to be expended. Because there are differences in taboo words used in source language and Indonesian language, where the taboo words used in source language has own level of roughness. The translator uses expansion strategy in translating the taboo words, the translator looks for the same word equivalents to describe those taboo words in the source language to the target language. The translator translates taboo words more generally, due to the target language. The second strategy applied by the translator is condensation where the translator translates those taboo words briefly but still delivers the meaning. The third strategy used by the translator is the paraphrase strategy where there is a change of expression. It will also make the result of the translation depending on the translator's

choices. The fourth strategy applied by the translator is transferred where the source language is translated literally to the target language. The fifth strategy applied is deletion where the source language is not translated into the target language and the last strategy applied is imitation where the target language is identical with the source language.

In analyzing the impact of the using of subtitling strategy on the level of the offensiveness taboo words. In this section the researcher analyzes the level of offensiveness of the taboo word uttered by the characters in source language and the level of offensiveness of the taboo words that has been translated by the translator into target language by using The Massachusetts 1978 ratings, the scale from 1-9. The theory proposed by Jay (1992).

Table 5, the Impact of the Using of Subtitling Strategies on the Level of the Offensiveness Taboo Words

Impact	Number
Shifting	23
Unshifting	45

As we can see above, in analyzing the level of offensiveness of the taboo word the researcher found that there are 23 data are shifted and 45 data are not shifted in Scorsese's *Casino* movie. In this analysis the researcher found that most of the characters tend to insult by using more offensive words, as we discussed in the part of type of taboo words. In

translating the taboo words uttered by the characters, the translator shifted 23 data in Scorsese's *Casino* movie, it shows that there are 23 data in the target language that have a different level of offensiveness from the source language. But, the amount of unshifting of data is still a lot more than shifting data. It shows that most of the taboo words translation are translated by translator has been delivered to the target language. It means the translator has delivered the level of offensiveness when translating those taboo words from source language into the target language.

CHAPTER V

CONCLUSSION AND SUGGESTION

After all the discussion above, this chapter presents the conclusion and offers suggestion. The conclusion will be concluded from this research that has been discussed above and the suggestion will provide some suggests to those who are doing the same research.

A. Conclusion

Based on the research finding and discussion above, it can be concluded as the following:

There are four types of taboo words found in Scorsese's *Casino* movie and 68 data are classified as taboo words. Four types of taboo words found in that movie they are epithets appear 30 data, profanity appears 3 data, vulgarity appears 13 data and obscenity appears 22 data.

There are four subtitling strategies used by the translator in translating taboo word into the target language they are paraphrase, transfer, deletion and imitation. There are 14 data translated by using paraphrase strategy, there are 22 data translated by using expansion strategy, 18 data translated by using condensation strategy, there are 8 data translated by using transfer strategy, there are 5 data translated by

using deletion strategy and the last is there are 1 data translated by using imitation strategy.

In analyzing the impact of using subtitling strategy on the level of the offensiveness taboo words. There are two impacts they are shifting and unshifting. There are 23 data translated by translator that shift the level of the offensiveness taboo words when translated into the target language and there are 45 data translated by translator where the level of the offensiveness taboo words are delivered into the target language.

B. Suggestion

After making a conclusion from the research, the researcher gives some suggestions to the translator and next researcher

1. Translator

In translating a subtitle in movie from source language into the target language is not easy, the translator should understand both the culture in source language and target language. The translator also should pay attention of the context of the movie So that it will make the result of the translation is more natural and the translation also still delivers the meaning of the source language into the target language and keep maintaining the character traits in the target language. Translating taboo word the translator should understand when translating the terms into the target language, in order the reader can understand

whether the characters like to use more offensive word or not too offensive.

2. Next Researcher

This research aims to find out whether the character traits in using taboo word shifted or not. There are many things in taboo word can be analyzed by the next researcher. It is suggested to the next researcher to analyze taboo word more deeply and it is also suggested to find data not only in movie, but it can be from books or any other works.

BIBLIOGRAPHY

Allan, Keith & Burridge. 2006. *Forbidden Words*. New York: Cambridge University Press.

Aditia, Hendri. 2011. *An Analysis of Taboo Word and Swear Word in Dustin Lee Abraham's How High Movie*. Jakarta: State Islami University Syarif Hidayatullah.

Batistella, Edwin L. 2005. *Bad Language: Are Some Words Better Than Others*. New York: Oxford University Press.

Chaume, Frederic. 2013. *The Turn of Audiovisual Translation*. John Benjamin Publishing Company.

Creswell, John, 1994, *Research Design: Qualitative and Quantitative Approaches*, London: SAGE Publications

Dornyei Zoltan. 2007. *Research Method in Applied Linguistics: Quantitative, Qualitative and Mixed Methodologies*. Oxford; New York: Oxford University Press.

Gottlieb, H. 1992. *Subtitling – A new university discipline*. In C. Dollerup, & Loddegard

<https://www.dictio.id/t/bagaimanakah-sinopsis-film-casino/42751>

Jay Timothy, 1992. *Cursing In America*. Philadelphia/Amsterdam: John Benjamin Publishing Company.

Khoiriyah, Fithrotul. 2017. *An Analysis of Taboo Word Translation in John Steinback's of Mice and Man*. Yogyakarta: State Islamic University Sunan Kalijaga.

- Kerlinger, F. 1986. *Foundation of behavioural research* (3rd ed) New York: Holt, Rinheart and Winston.
- Mujayani, Marya. 2006. *An Analysis of Swearing Words Translation in Sidney Sheldon's a Stranger in the Mirror into Indonesian Sosok Asing Dalam Cermin by Hidayat Saleh*. Thesis. Sebelas Maret University.
- Moleong Lexy J. 2004. *Metode Penelitian Kualitatif*, Bandung: Remaja Rosdakarya
- Miles, M.B & Huberman A.M. 1992, *Analysis Data Kualitatif Buku Sumber Tentang Metode-Metode Baru*. Jakarta: UIP
- Newmark, P. 1988. *A Text Book of Translation*. London: Prentice Hall International.
- Pedersen, Jan. 2017. *The FAR model: Assessing Quality in Interlingual Subtitling* (The Journal of Specialised Translation). Stockholm University.
- Translation Culture and Discourse*. Surakarta, 14-15 September.

APPENDICES

No	Data Coding	Source Language and Target Language	Types of Taboo Word	Subtitling Strategy	Impact		Explanation
					Shifting	Unshifting	
1	001/EPT/EXP,CON/USF/08:25	<p>That suitcase was all the bosses ever wanted. And they wanted it every month. Now this old Mormon fuck here. He had to fly in with suitcase once a month, nice and easy.</p> <p>Koper itu adalah hal yang diinginkan semua bos. Dan yang mereka inginkan setiap bulan . Dan ini si tua brengsek. Dia terbang membawa</p>	Epithets	Condensation		✓	<p>Nicky tells that there is one person who takes care of money in that Casino. He will put the money in suitcase once a month and straightly bring it to the bosses in Kansas City.</p> <p>The word <i>old Mormon fuck</i> is translated into <i>si brengsek tua</i>. Lexically <i>old Mormon</i> means an old religious and cultural people who has some wives and <i>fuck</i> mean an act of sexual intercourse. However, in this statement <i>old Mormon fuck</i> means a despicable person who has many wives. The word</p>

		<p>kope rsekali sebulan dengan indah dan mudah.</p>					<p>refers to Epithets because in this case, Nicky uses this word to humiliate by indicating to appearance of that person.</p> <p>The translator uses condensation strategy, translator translates the word into the target language briefly but in normal speech.</p> <p><i>old Mormon</i> refers to aggression and <i>fuck</i> refers to sexual content has been rated 6.25, when it translated into the target language become <i>brengekek</i>, which means a very bad or evil person (KBBI), the level of offensiveness is still same. Based on The Massachusetts 1978 ratings, the aggressive content is dirty word used to offensive in aggressive or angry way and sexual content is saying dirty word</p>
--	--	---	--	--	--	--	---

							related to sexual activities which has a rate 6 above.
2	002/EPT/PP/SF/07:58	<p>Just another fat fuck walking out of the casino with suitcase</p> <p>Orang gendut keluar dari kasino membawa koper.</p>	Epithets	Paraphrase	✓		<p>Nicky tells that there is one person who takes care of money in that Casino. He will put the money in suitcase once a month and straightly bring it to the bosses in Kansas City.</p> <p>The word <i>fat fuck</i> is translated into <i>orang gendut</i>. Lexically, <i>fat fuck</i> means a fat person who do sexual activity. However, in this scene <i>fat fuck</i> means a despicable or contemptible fat person. The word refers to Epithets which Nicky insult that person by referring to the physical form.</p> <p>The translator uses transfer paraphrase strategy where the translator translates “fat fuck” into the target language based</p>

							<p>on his/her own opinion, but still delivers the meaning to the target language.</p> <p><i>Fat fuck</i> has been rated 6.35. <i>Fat</i> refers to aggression where Nicky insults by using the appearance of the person and <i>fuck</i> refers to sexual content the word comes up from sexual activity. Based on The Massachusetts 1978 ratings, aggressive content is dirty word used to offensive in aggressive or angry way and sexual content is dirty language includes sexual acts and has rank 6 above. While <i>orang gendut</i> means fat person, it has been rated 3.12. The level of offensiveness becomes a bit less than the source language. Because the word <i>fuck</i> is not</p>
--	--	--	--	--	--	--	---

							delivered to the target language.
3	003/EPT/CON/USF/15:51	<p>Well, thank you. Why don't you take that fucking pen and shove it up your ass, you "fucking jag-off".</p> <p>Well, terimakasih, kenapa tidak kau ambil pena ini dan menancapkannya ke dalam pantatmu, "bodoh".</p>	Epithets	Condensation		✓	<p>Ace is asking Stabbed about the pen, whether that is Stabbed's pen or not but Stabbed's respond is in an angry way.</p> <p>The word <i>fucking jag-off</i> is translated into <i>bodoh</i>. Lexically, the word <i>fucking</i> means deserving condemnation or damned and <i>jag-off</i> means fool or stupid person. In this scene, the word means a damned stupid person. The word refers to epithets where Stabbed expresses his anger by saying slur word to Ace.</p> <p>The translator uses condensation strategy, where the translator translates the</p>

							<p>word into the target language briefly but in normal speech.</p> <p><i>Fucking jag-off</i> is translated into <i>bodoh</i> has been rated 5.15. In this scene the word <i>fucking</i> means extremely or very and <i>jag-off</i> refers to aggressive content where the character insult the target in aggressive manner. Based on The Massachusetts 1978 ratings, aggressive content is dirty word used to offensive in aggressive or angry way and sexual content is dirty language includes sexual acts and has rank 6 above.</p>
4	004/VGR/CON/USF/15:59	This “ fucking assho ”.... Look out, joe, look out (hustle).	Vulgarity	Condensation		✓	<p>Ace is asking Stabbed about the pen but stabbed’s respond is in an agry way, he speaks rude to Ace. Ace is speechless. Nicky</p>

		<p>Bangsat”. Awas, Joe, awas. (keramaian).</p>					<p>who hears that, he is angry and immediately take the pen then piercing Stabbed’s neck repeatedly.</p> <p>The word <i>fucking ass</i> is translated into <i>bangsat</i>. Lexically <i>fucking</i> means deserving condemnation or damned while, <i>ass</i> comes from the word asshole, it means anus but, in the other side asshole has another meaning, stupid or detestable person. Therefore, in this scene <i>fucking ass</i> means a despicable and abominable person. The word refers to vulgarity which Nicky uses rude expression that comes from part of intimate body.</p> <p>The translator uses condensation strategy, translator translates the word into the target language briefly but in normal speech.</p>
--	--	---	--	--	--	--	---

							<p><i>Fucking</i> refers to sexual content and <i>assho...</i> refers to aggressive content where the character uses offensive word while doing an act of violence. It is translated into target language <i>Bangsat</i> which means very bad and mean person (KBB). Each has a rate 7.80. Based on The Massachusetts 1978 ratings, aggressive content is dirty word used to offensive in aggressive or angry way, saying offensive in attack way has a rate more than 5 and sexual content is dirty language includes sexual acts and has rank 6 above.</p>
5	005/EPT/CON/SF/18:16	Is this guy just another “ dumb fucking white man ”, or what? What’s the story?	Epithets	Condensation	✓		<p>Ace and Billy (manager in casino) walk around the casino and Ace admonishes one of the casino employees to maintain</p>

							<p>cleanliness in casino. The employee calls Ace familiarly as Sam, but Ace seems do not like that call then Ace asks him to call him as Mr. Rothstein. Ace and Billy walk away from the worker and Ace speaks to Billy about the employee.</p> <p>The word <i>dumb fucking white man</i> is translated <i>bajingan kulit putih</i>. Lexically, <i>dumb fucking white man</i> means a very stupid or fool white person. While <i>bajingan</i> means a bad or impudent person. The word refers to epithets. Ace insults the employee by saying white man which means, it indicates someone's race.</p> <p>The translator uses condensation strategy, translator translates the word</p>
		<p>Apa orang ini Cuma“bajingan kulit putih” lainnya atau apa? Apa masalahnya?</p>					

							<p>into the target language briefly but in normal speech.</p> <p><i>Dumb fucking white man</i> has been rated 8.65. The word <i>dumb</i> refers to aggressive content, where the character insults in angry manner, <i>fucking</i> refers to sexual content, the word comes from sexual activity and <i>white man</i> refers to racial which the character insults by using the race of the person. Based on The Massachusetts 1978 ratings, aggressive content is dirty word used to offensive in aggressive or angry way , sexual content is dirty language includes sexual acts and has rank 6 above and racial word based on race or ethnicity word are on the upper level of offensiveness. While <i>bajingan</i> has been rated 6.10.</p>
--	--	--	--	--	--	--	---

							<i>bajingan</i> means a bad or criminal person (KBBI) and <i>kulit putih</i> or <i>white man</i> is not offensive in target language, it is just a standard of beauty in Indonesia. Hence, saying white man is not offensive in Indonesia. According to Luh Ayu (2017), unlike other countries that claim ownership of races according to white and black Indonesia does not belong to the two racial colors.
6	006/OBC/TF/USF/36:54	Turns out this guy and “his fucking pals” . They were knocking this place dead for years	Obscenity	Transfer		✓	Some gamblers conspire to cheat but Ace knows it, he calls some employees to handle it and asks one of the employee of the casino to sting electricity to the gambler. Then he takes the gambler to the room for giving a punishment.
		Ternyata orang-orang ini dan “teman-teman sialannya” . Mereka					

		sudah mencoba di tempat ini selama bertahun.					<p>The word <i>his fuckin pals</i> is translated into temna-teman sialannya. Lexically, <i>fuckin</i> means deserving condemnation or damnable and <i>pals</i> means friends. The word refers to obscenity which Ace utters rude expression that related to sexual activities.</p> <p>The translator uses transfer strategy which the translator translates the word “his fucking pals” to the target language literally or without any changes.</p> <p>The word uttered by the character which</p> <p><i>Fucking</i> refers to sexual content. It is translated into <i>sialan</i> which means something or someone unlucky (KBBI). Each word has been rated 6.50.</p>
--	--	--	--	--	--	--	---

							Based on The Massachusetts 1978 ratings, aggressive content is dirty word used to offensive in aggressive or angry way, saying offensive in attack way has a rate more than 5 and sexual content is dirty language includes sexual acts and has rank 6 above
7	007/EPT/CON/SF/50:27	<p>This is Las Vegas. We're supposed to be out here robbing. You "dumb fucking hebe".</p> <p>Ini adalah Las Vegas, kita seharusnya diluar</p>	Epithets	Condensation	✓		<p>Nicky is playing gambling in the casino, Ace comes to him and whisper on Nicky's ear said that gaming agent are all over the place and they're looking for you. Ace worries about his casino and so he warns Nicky.</p> <p>The word <i>you dumb fucking hebe</i> is translated into <i>dasar bajingan</i>. Lexically, <i>you dumb fucking hebe</i> means a damned fool Jew. While, <i>bajingan</i></p>

		<p>sini merampok. “Dasar bajingan”.</p>					<p>means a bad or despicable person. The word refers to Epithets which Nicky utters slur expression that refers to race of someone.</p> <p>The translator uses condensation strategy, where the translator translates the word into the target language briefly but in normal speech.</p> <p><i>Dumb fucking hebe</i> has been rated 8.65. The word <i>dumb</i> refers to aggressive content, where the character expresses anger in angry manner <i>fucking</i> refers to sexual content and <i>hebe</i> refers to racial slurs. Based on The Massachusetts 1978 ratings, aggressive content is dirty word used to offensive in aggressive or angry way, sexual content is dirty language includes sexual acts</p>
--	--	---	--	--	--	--	---

							and has rank 6 above and racial word based on race or ethnicity word are on the upper level of offensiveness. While <i>bajingan</i> means a bad or criminal person (KBBI), it has been rated 6.10, because the word <i>dumb</i> and <i>hebe</i> is not transferred into the target language.
8	008/PRF/DEL/SF/50:39	<p>I don't give a shit who he's connected to. Tell him to take his fucking feed of the table. What's he think this is, "a goddamned" sawdust joint?</p> <p>Aku tidak peduli dengan siapa ia berhubungan. Beritahu dia untuk segera menurunkan</p>	Profanity	Deletion	✓		<p>Ace watches the gamblers in the casino, he looks one of the gambler put his feet on the table, he seems do not like the behavior then he asks his manager to tell the gambler to take his feet of the table.</p> <p>Lexically, <i>a goddamned</i> means to ask God to condemn someone forever in hell. The word refers to profanity which Ace utters religious word "goddamned". By saying religious or sacred words it</p>

		kaki dari meja. Apa yang diapikirkan, kumpulan serbuk gergaji?					<p>means using a profanity. The translator uses deletion strategy which the translator does not translate the word “goddamned” into the target language.</p> <p><i>Goddamned</i> refers to religion, it has been rated 3.25. Based on The Massachusetts 1978 ratings, even though, religion is insulting to pious people, but it is considered to be quite gentle by students. While in target language the word <i>goddamned</i> is not translated into target language, it will make the characters traits in target language different from source language</p>
9	009/VGR/CON/USF/50:53	“ fucking asshole ”won’t budge	Vulgarity	Condensation		✓	Billy comes to the gambler who put his feet on the table and ask

							<p>him nicely to take his feet of the table but the gambler do not want, he refuses in calmly way. Billy comes back to Ace and tell him.</p> <p>The word <i>fucking asshole</i> is translated into <i>bajingan</i>. Lexically, <i>fucking</i> means deserving a condemnation or damned. While, <i>asshole</i> means a stupid or detestable person. However, in this statement <i>fucking asshole</i> means a damned despicable or contemptible person. When we use the word asshole as a taboo word the lexical meaning is unusual to be used. The word refers to vulgarity. Billy uses rude expression by saying the word “fucking asshole” which the word relates to the part of intimate body.</p>
		<p>“bajingan”tidak akan mengalah</p>					

							<p>The translator uses condensation strategy which the translator translates the word to the target language briefly and the words uttered in normal speech</p> <p><i>Fucking</i> refers to sexual content and <i>asshole</i> refers to aggressive content where the character expresses anger in aggressive way. It is translated into target language <i>bajingan</i> which means a bad or criminal person (KBBI). Each has a rate 7.35. Based on The Massachusetts 1978 ratings, aggressive content is dirty word used to offensive in aggressive or angry way and sexual content is dirty language includes sexual acts and has rank 6 above.</p>
--	--	--	--	--	--	--	---

10	010/EPT/TF/USF/51:30	<p>You fucking faggot! Do you know who you are fucking with?</p> <p>Leave me alone!</p>	Epithets	Transfer		✓	<p>Ace asks the securities to drive out the gambler, the cowboy. The securities hold his hand and he tries to break away. They pulled him out of the casino using his head. The cowboy is angry and berated them.</p> <p>Lexically, the word <i>you fucking faggot</i> means a damned a male homosexual. The word refers to epithets which the character uses insulting and contemptuous that refers to sexuality.</p> <p>The translator uses transfer strategy which the translator translates the word to the target language literally or without any changes.</p> <p><i>Fucking faggot</i> and <i>homo sialan</i> has been rated 7.50. <i>Faggot</i> refers aggressive</p>
----	----------------------	--	----------	----------	--	---	--

							content and <i>fucking</i> refers to sexual content. Massachusetts 1978 ratings, aggressive content is dirty word used to offensive in aggressive or angry way and sexual content is dirty language includes sexual acts and has rank 6 above.
11	011/EPT/TF/USF/52:07	<p>You go over there. You apologize. You better hope he lets you back in.</p> <p>If you get outta line again. I'll smash you head so hard. You won't be able to get that cowboy hat on.</p> <p>Fucking hick</p>	Epithets	Transfer		✓	<p>Ace told to Nicky what have said by the cowboy to him. Nicky scolds that cowboy. Because the cowboy says to Ace "you fucking faggot" He scold and berate the cowboy. He hits the cowboy's head and kicks him.</p> <p>The word <i>fucking hick</i> translated <i>orang udik sialan</i>. <i>Fucking</i> means to condemn someone and <i>hick</i> refers to an unsophisticated provincial person. The word refers to epithets which Nicky insults</p>
		<p>Kau pergi kesana dan minta maaf.</p> <p>Sebaiknya kau berharap dia</p>					

		<p>membiarkanmu masuk. Jika kau berkata kasar lagi, aku akan menghajar kepalamu dengan keras. Kau tidak akan bisa memakai topi cowboy lagi. Orang udik sialan.</p>					<p>that cowboy by using slur expression <i>fucking hick</i> that indicates to characteristic of someone.</p> <p>The translator uses transfer strategy. The translator translates the word “fucking hick” into the target language literally.</p> <p><i>Fucking hick</i> and <i>orang udik sialan</i> has been rated 6.50. <i>Fucking</i> refers to sexual content, the character uses dirty word from sexual activity and <i>hick</i> refers to aggressive content where the character uses an insult word in angry manner. Based on The Massachusetts 1978 ratings, aggressive content is dirty word used to offensive in aggressive or angry way and sexual content is dirty language</p>
--	--	---	--	--	--	--	---

							includes sexual acts and has rank 6 above. <i>Orang udik sialan</i> means a person from rural area (KBBI).
12	012/OBC/CON/SF/52:44	<p>You took your boots off? You put your feet on the table? You shit-kicking, stinky-horse-manure-smelling motherfucker, you! You fuck me up over there.</p> <p>Kau melepaskan sepatumu? Kau meletakkan kakimu di atas meja? Kamu bajingan, tidak berguna! Kau</p>	Obscenity	Condensation	✓		<p>Nicky is getting angry to the cowboy because the cowboy insults his friend, Ace and made a mess in casino. So that he beats and kicks the cowboy and asks him to go back to the casino to apologize to Ace. The word refers to obscenity. Nicky uses crude expression that related to sexual activity to insult that cowboy.</p> <p>In this <i>statement</i>, <i>shit-kicking, stinky-horse-manure-smelling motherfucker</i> which is translated into <i>bajingan sialan</i>. It refers to a bad or despicable and useless person. That word refers to obscenity which Nicky</p>

		mengacau lagi di dalam sana.					<p>uses crude expression that related to sexual activity.</p> <p>The translator uses condensation strategy, translator translates the word into the target language briefly but in normal speech.</p> <p><i>Shit-kicking, stinky-horse-manure smelling motherfucker</i> has been rated 8.20. <i>shit-kicking, stinky-horse-manure smelling</i> refers to aggressive where the character insults and beating the target and <i>motherfucker</i> refers to sexual content, where the character insults by using sexual activity word. Based on The Massachusetts 1978 ratings, aggressive content is dirty word used to offensive in aggressive or angry way, saying offensive in attack way has a rate more</p>
--	--	------------------------------	--	--	--	--	--

							than 5 and sexual content is dirty language includes sexual acts and has rank 6 above. While <i>bajingan tidak berguna</i> has been rated 7.10. <i>Bajingan tidak berguna</i> means a bad or criminal useless person (KBBI).
13	013/OBC/EXP/USF/58:56	<p>Because of notorious and unsavory reputation. Motherfucker! Is there any way around this.</p> <p>Karena nama dan reputasi buruk. Bajingan! Apa ada jalan lain?</p>	Obscenity	Expansion		✓	<p>When Ace and Nicky are discussing about Nicky has received a ban. He is thinking to fix the problem. He asks Ace maybe there is a way to help him but Ace says “there is no way” Nicky is frustration and upset.</p> <p>The word <i>motherfucker</i> is translated into <i>bajingan</i>. <i>Motherfucker</i> means people who have a sex with someone else’s mother or with their own mother. <i>Bajingan</i> means someone has bad attitude.</p>

							<p>However, in this statement, motherfucker means disrespectful or atrocious person. The word refers to obscenity which Nicky utters the word <i>motherfucker</i> is a form of crude expression that indicates to sexual activity. The translator uses expansion strategy where target language cannot retrieve the cultural nuance of source language.</p> <p><i>Motherfucker</i> and <i>bajingan</i> has been rated 6.93. <i>Motherfucker</i> refers to sexual content where the word comes up from sexual activity. While <i>bajingan</i> means a bad or criminal person (KBBI). Based on The Massachusetts 1978 ratings, sexual content is dirty language includes sexual acts and has rank more than 6.</p>
--	--	--	--	--	--	--	--

14	014/OBC/DEL/SF/1:05:16	<p>You call yourself a man? You know you are real lying low life motherfucking gambling degenerate prick.</p> <p>Kau bilang dirimu seorang pria? Kau tahu kau adalah orang yang hina penjudi yang tidak tahu sopan santun.</p>	Obscenity	Deletion	✓		<p>Nicky scolds that man because that man just squandered the money that Nicky gave him which should have been for his family.</p> <p>In this statement <i>motherfucking</i> used to express anger and annoyance. The word refers to obscenity which Nicky uses crude expression that related to sexual activity. The translator uses deletion strategy which translator does not translate the word into the target language.</p> <p><i>Motherfucking</i> refers to sexual content which the word comes up from act of sexual. Based on The Massachusetts 1978 ratings, sexual content is dirty</p>

							language includes sexual acts and has rank more than 6. The word has a rate 7.15. That word is not translated into the target language which it will make the character traits in target language different from source language.
15	014/VGR/DEL/SF/1:05:16	<p>You call yourself a man? You know you are real lying low life motherfucking gambling degenerate prick.</p> <p>Kau bilang dirimu seorang pria? Kau tahu kau adalah orang yang hina penjudi yang tidak tahu sopan santun.</p>	Vulgarity	Deletion	✓		<p>Nicky scolds that man because that man just squandered the money that Nicky gave him which should have been for his family.</p> <p>Lexically <i>prick</i> means male genitalia. The word refers to vulgarity which Nicky uses rude expression that indicates to the part of intimate body to insult that man. The translator uses deletion strategy which translator does not translate the word into the target language.</p>

							<p><i>Prick</i> has been rated 5.66. <i>Prick</i> refers to aggressive content where the character expresses his anger in offensive way. Based on The Massachusetts 1978 ratings, aggressive content is dirty word used to offensive in aggressive or angry way. While the dirty word is not translated into the target language. It means the character traits in target language different from source language.</p>
16	016/EPT/CON/USF/1:07:43	<p>To be truthful with you, I had toadmire this guy. He was one of the toughest Irish men I ever met. This son of a bitch was tough.</p>	Epithets	Condensation		✓	<p>Nicky asks Anthony who is the name of the person who attacks Nicky's gang, but Anthony does not tell him that name so Nicky tortures Anthony.</p> <p>The word <i>son of a bitch</i> is translated into <i>keparat</i>. Lexically <i>son of a bitch</i> means</p>

		Sejujurnya, aku harus menghormati laki-laki ini. Dia salah satu laki-laki tangguh dari Irlandia yang pernah kutemui. Keparat ini sangat tangguh					<p>son of a female dog. <i>Keparat</i> means horrible person. In this statement, son of a bitch used to define that Anthony is despicable person. The word refers to epithets which Nicky insults Anthony by using slur expression that related to sexuality.</p> <p>The translator uses condensation strategy, translator translates the word into the target language briefly but in normal speech.</p> <p><i>Son of a bitch</i> and <i>keparat</i> has been rated 6.80 <i>Son of a bitch</i> refers to aggressive where the character insults and doing violence to the target. Based on The Massachusetts 1978 ratings, aggressive content is dirty word used to offensive in aggressive or angry way,</p>
--	--	--	--	--	--	--	--

							saying offensive in attack way has a rate more than 5. While <i>keparat</i> means a very bad or mean person (KBBI).
17	017/EPT/IM/USF/1:08:07	<p>Dogs, dogs, can you hear me dogs? Listen to me Anthony I get your head in vise.</p> <p>Dogs, dogs, kau bisa dengar aku dogs? Dengarkan aku, Anthony akan kubuat kau menyerah</p>	Epithets	Imitation		✓	<p>Nicky asks Anthony who is the name of the person who attacks Nicky's gang, but Anthony does not tell him that name so Nicky tortures Anthony.</p> <p>Lexically the word <i>dogs</i> is one of the mammals or used to define that the person is worthless and contemptible person. The word refers to epithets which Nicky expresses his anger by calling Anthony as a dog, animal's name.</p> <p>The translator uses imitation strategy which the translator re-writing the word of the source language to the target language.</p>

							<p><i>Dog</i> refers to aggressive where the character uses the word insult and torturing the target. Based on The Massachusetts 1978 ratings, aggressive content is dirty word used to offensive in aggressive or angry way, saying offensive in attack way has a rate more than 5 Each word has a rate 7.00.</p>
18	018/OBC/EXP/USF/1:08:25	<p>This motherfucker. You believe this? Two fucking days and nights. Fuck me? Fuck me?</p> <p>Keparat ini. Apa kau percaya? 2 hari 2 malam</p>	Obscenity	Expansion		✓	<p>Nicky asks Anthony who is the name of the person who attacks Nicky's gang, but Anthony does not tell him that name so Nicky tortures Anthony.</p> <p>The word <i>motherfucker</i> is translated into <i>keparat</i>. Literally <i>motherfucker</i> means people who have a sex with someone else's mother or with their own mother and <i>keparat</i> means people who have bad attitude, <i>motherfucker</i> refers to</p>

							<p>obscenity where Nicky shows emotional expression by saying a word that related to the sexual activity.</p> <p>The translator uses expansion strategy where the target language cannot regain the cultural nuance of source language</p> <p><i>Motherfucker</i> and <i>keparat</i> has been rated 6.75 <i>Motherfucker</i> refers to sexual content where the word comes up from sexual content. Based on The Massachusetts 1978 ratings, sexual content is dirty language includes sexual acts and has rank more than 6. While <i>keparat</i> means very bad or mean person (KBBI).</p>
19	019/VGR/CON/USF/1:08:47	You make me pop your fucking eye outta	Vulgarity	Condensation		✓	Nicky asks Anthony who is the name of the person who attacks

		<p>your head to protect that piece of shit, Charlie M? You dumb motherfucker!</p>					<p>Nicky's gang, but Anthony does not tell him that name so Nicky tortures Anthony.</p>
		<p>Mau kukeluarkan bola matamu dari kepalamu kau melindungi sialan itu, Charlie M? Kau keparat bodoh!</p>					<p>The word <i>piece of shit</i> refers to vulgarity where Nicky utters a word that related to the part of intimate body. Lexically the word <i>piece of shit</i> is excretory or feces. In this scene, <i>piece of shit</i> is someone who has a poor or low quality. Using this word means to show that you do not have respect to that person. The The translator uses condensation strategy which the translator translates the word to the target language briefly and the words uttered in normal speech</p> <p><i>Piece of shit</i> refers to body products. The character</p>

							expresses his anger by saying shit and tortures the target. While <i>sialan</i> means an unlucky person (KBBI). Each has been rated 5.58. Based on The Massachusetts 1978 ratings, body products is an insult word that can make people disgusted.
20	020/OBC/EXP/USF/1:08:45	You make me pop your fucking eye outta your head to protect that piece of shit, Charlie M? You dumb motherfucker!	Obscenity	Expansion		✓	Nicky asks Anthony who is the name of the person who attacks Nicky's gang, but Anthony does not tell him that name so Nicky tortures Anthony. The word <i>dumb motherfucker</i> is translated into <i>keparat bodoh</i> .

		<p>Mau kukeluarkan bola matamu dari kepalamu kau melindungi sialan itu, Charlie M? Kau keparat bodoh!</p>					<p>Lexically <i>dumb</i> means someone who has lacking intelligent and <i>motherfucker</i> is people who have a sex with someone else's mother or with their own mother. While, <i>keparat</i> means despicable person. The word refers to obscenity which Nicky utters a word that related to sexual activity to insult. The translator uses expansion strategy which the translation cannot retrieve the cultural nuance of source language.</p> <p><i>Dumb motherfucker</i> and <i>into dasar bajingan</i> has been rated 7.75. The word <i>dumb</i> refers to aggressive content, where the character insults and tortures the target and <i>motherfucker</i> refers to sexual content. Based on The Massachusetts 1978</p>
--	--	--	--	--	--	--	---

							ratings, aggressive content is dirty word used to offensive in aggressive or angry way, saying offensive in attack way has a rate more than 5 While <i>keparat bodoh</i> is a bad or mean stupid person (KBBI).
21	021/EPT/CON/SF/1:10:00	Listen,you fucking yokel. I've been carrying your ass ever since I got here. Get your ass outta here	Epithets	Condensation	✓		When Ace walks around the casino. He stops at the waitress. He asks about where is the machine, the waitress has given to one of the gamblers who win in gambling. Ace is getting angry so much to the waitress and firing him.
		Dengar,kau bodoh, aku telah					

		membantumu sejak aku disini. Pergi dari sini.					<p>The word <i>fucking yokel</i> is translated into <i>bodoh</i>. Lexically in this scene, <i>fucking</i> means deserving a condemnation while <i>yokel</i> means naive or rural person. The word refers to epithets which Ace insults the waitress by using slur expression that related to the characteristic of someone.</p> <p>The translator uses condensation strategy which the translator translates the word to the target language briefly and the words uttered in normal speech</p> <p><i>Fucking yokel</i> has been rated 6.80. <i>Fucking</i> refers to sexual content and <i>yokel</i> refers to aggressive content where the character expresses anger in angry way. Based on The Massachusetts 1978 ratings,</p>
--	--	---	--	--	--	--	---

							aggressive content is dirty word used to offensive in aggressive or angry way and sexual content is dirty language includes sexual acts and has rank 6 above. While, <i>bodoh</i> has been rated 3.00, because fucking yokel is more offensive which means damned gullible rural person
22	022/EPT/TF/USF/01:10:15	<p>If you didn't know, you are too fucking dumb</p> <p>Jika kau tak tahu, kau berarti terlalu bodoh</p>	Epithets	Transfer		✓	<p>When Ace walks around the casino. He stops at the waitress. He asks about where is the machine, the waitress has given to one of the gamblers who win in gambling. Ace is getting angry so much to the waitress and firing him.</p> <p>The word <i>fucking dumb</i> is translated into <i>terlalu bodoh</i>. Lexically, the word <i>fucking dumb</i> is lacking of intelligence or stupid. The word refers to</p>

							<p>epithets which Ace uses rude expression that indicates to someone's characteristic to insult.</p> <p>The translator uses transfer strategy which the translator translates the word "fucking dumb" into the target language literally.</p> <p><i>Fucking</i> means extremely or very and <i>dumb</i> refers to aggressive content where the character uses insulting word in aggressive manner. Based on The Massachusetts 1978 ratings, aggressive content is dirty word used to offensive in aggressive or angry way. While, <i>terlalu bodoh</i> means very stupid person (KBBI). Each word has been rated 3.25.</p>
--	--	--	--	--	--	--	--

23	023/EPT/EXP/USF/58:12	What did you say to that fucking jerk , anyway?	Epithets	Expansion		✓	<p>Ginger comes to bar. He tells to the security that she is Mrs. Sam Rothstein. Then the security lets him come in. He come to Nicky's wife, Jennifer who is standing in front of the drink table. Jennifer asks her how she can enter.</p> <p>Lexically, <i>fucking jerk</i> means a damned foolish or stupid person. <i>Fucking jerk</i> refers to epithets where Jennifer uses slur expression that related to the characteristic of someone.</p> <p>The translator uses expansion strategy which the target language cannot regain the cultural nuance of the source language.</p> <p><i>Fucking</i> refers to sexual content where the word comes up from sexual activity and <i>jerk</i> refers to</p>
		Apa yang kau katakan pada bajingan sialan itu?					

							aggressive content. Based on The Massachusetts 1978 ratings, aggressive content is dirty word used to offensive in aggressive or angry way and sexual content is dirty language includes sexual acts and has rank 6 above While, <i>bajingan</i> means bad or criminal person and <i>sialan</i> means an unlucky person (KBBI). Each word has been rated 6.75.
24	024/OBC/EXP/USF/1:16:01	<p>No, instead, what did he say? Fuck him. Take him for everything he's got. Come here I want to show you something</p> <p>Pria brengsek. Bawa dia dan samua yang dia miliki. Ayo, aku</p>	Obscenity	Expansion		✓	<p>Ace is getting angry to his wife, Ginger because she meets her ex boy-friend, Lester to give him money. Ace takes her wife out of the cafe and show her, her ex-boyfriend is beating by his people.</p> <p>The word <i>fuck</i> is translated into <i>brengsek</i>. Lexically, <i>fuck</i> means an act of copulation or sexual activity, but the word</p>

		akan sesuatu.	perlihatkan				<p><i>fuck</i> has another meaning is to condemn someone to a punishment or damn. <i>Fuck</i> refers to obscenity where Ace utters crude expression that related to the sexual activity.</p> <p>The translator uses expansion strategy which the target language cannot regain the cultural nuance of the source language.</p> <p><i>Fuck</i> and <i>brengek</i> has been rated 7.15. <i>Fuck</i> refers to sexual content where the character uses dirty word that comes from sexual activity. Each word Based on The Massachusetts 1978 ratings, sexual content is dirty language includes sexual acts and has rank 6 above. While <i>brengek</i></p>
--	--	------------------	-------------	--	--	--	---

							means bad or criminal person (KBBI).
25	025/OBC/CON/SF/1:17:00	<p>Do it yourself, you chicken shit cocksucker!</p> <p>Lakukan sendiri, dasar pengecut!</p>	Obscenity	Condensation	✓		<p>Lester has beaten by Ace's people. Ace is starting the car and leaves.</p> <p>Lexically The word you chicken shit cocksucker is chicken refers to a coward person, shit is excretory or feces and cocksucker is a person who performs fellatio. However, in this scene you chicken shit cocksucker refers to a coward and contemptible or despicable person. That word refers to obscenity which Lester uses rude expression that related to the sexual activity to insult.</p> <p>The translator uses condensation strategy which the translator translates the</p>

							<p>word to the target language briefly and the words uttered in normal speech</p> <p><i>Chicken shit</i> refers to aggressive, Lester expresses his anger by insulting Ace in angry manner. Because he is being a coward and <i>cocksucker</i> refers to sexual content where the word comes up from sexual activity. While <i>pengecut</i> means a person who is not have courage (KBBI). Based on The Massachusetts 1978 ratings, aggressive content is dirty word used to offensive in aggressive or angry way, sexual content is dirty language includes sexual acts and has rank 6 above. The word <i>chicken shit cocksucker</i> in source language has been rated 7.25 and <i>pengecut</i> has been rated 3.10, because the word</p>
--	--	--	--	--	--	--	---

							<i>shit</i> and <i>cocksucker</i> in not transferred into the target language.
26	026/VGR/PP/SF/1:17:04	<p>He is such a prick! He had some guys from the hotel to beat him.</p> <p>Menyebalkan! Dia menyuruh penjaga hotel untuk memukulnya.</p>	Vulgarity	Paraphrase	✓		<p>Ginger is grumbling in front of Nicky. She tells him that Ace's people just hit Lester.</p> <p>The word <i>such a prick</i> is translated into <i>menyebalkan</i>. Lexically <i>prick</i> means male genitalia. In this scene such a prick refers to a despicable person. But, the translator replace that become <i>menyebalkan</i> which means an annoying or irritate person. The word refers to obscenity where Ginger uses crude expression that related to the sexual activity.</p> <p>The translator uses paraphrase strategy where the translator</p>

							<p>changes the subtitle based on his/her own opinion.</p> <p><i>Such a prick</i> refers to aggressive where Ginger expresses her anger by saying dirty word in aggressive way. While <i>menyebalkan</i> means annoying or peeve (KBBI), Based on The Massachusetts 1978 ratings, aggressive content is dirty word used to offensive in aggressive or angry way. The word such a prick in source language has been rated 3.25 and <i>menyebalkan</i> has been rated 1.15.</p>
27	027/VGR/TF/USF/1:17:21	No, shit	Vulgarity	Transfer		✓	<p>Ginger is grumbling in front of Nicky. She tells him that Ace's people just hit Lester.</p> <p>The word <i>shit</i> is translated into <i>sial</i>. Lexically, shit means excretory or feces, but <i>shit</i> has</p>
		Sial					

							<p>another meaning is worthless or something little value. In this scene shit means to invaluable and despicable person. Shit refers to vulgarity where Ginger use rude expression that indicates to part of intimate body. The translator uses transfer strategy which the translator translates the word to the target language literally or without any changes.</p> <p><i>Shit</i> and <i>sial</i> has been rated 2.25. <i>Shit</i> refers to body product where Ginger uses dirty word that refers to feces to human. Based on The Massachusetts 1978 ratings, body products is an insult word that can make people disgusted. While <i>sial</i> mean something or someone that bring bad luck (KBBI).</p>
--	--	--	--	--	--	--	---

28	028/OBC/EXP/USF/1:03:52	Yeah enjoy. Have a good time. Choke on it, motherfucker	Obscenity	Expansion		✓	<p>The burger that has been spit on given to the securities. Dominick comes to them friendly brings the burger and gives it to them. The securities are happy. They say thanks to Dominick then go.</p> <p>Lexically the word <i>motherfucker</i> is people who have a sex with someone else's mother or with their own mother. In this scene <i>motherfucker</i> refers to a contemptible or despicable person. <i>Motherfucker</i> refers to obscenity which Dominick uses crude expression that related to sexual activity.</p> <p>The translator uses expansion strategy where the target language cannot regain the</p>
		Yeah. Nikmatilah. Semoga menyenangkan. Telan, keparat					

							<p>cultural nuance of source language.</p> <p><i>Motherfucker</i> refers to sexual content where the word comes up from sexual activity. While <i>keparat</i> means a bad or mean person (KBBI). Each word has been rated 7.25. Based on The Massachusetts 1978 ratings, sexual content is dirty language includes sexual acts and has rank 6 above.</p>
29	029/VGR/CON/SF/1:34:52	<p>Hey you fat Irish prick! You put my money to sleep! Get my money back or I'll put your brain to sleep.</p> <p>Hey kau bajingan tengik! kembalikan uangku atau kau</p>	Vulgarity	Condensation	✓		<p>That man tells Nicky that he is at a loss and that man cannot help him. He is angry to that man and ask his money back.</p> <p>The word <i>fat Irish prick</i> is translated into <i>bajingan tengik</i>. In this scene you fat Irish prick refers to a despicable or contemptible person. That word refers to vulgarity which Nicky</p>

		kubuat selamanya.	tidur				<p>expresses his anger by saying rude word that related to part of intimate body.</p> <p>The translator uses condensation strategy, translator translates the word into the target language briefly but in normal speech.</p> <p><i>Fat</i> refers to aggressive where the character insults the appearance of people in angry way, <i>Irish</i> refers to racial slurs where the character insult the target by calling the ethnicity of the target and <i>prick</i> refers to aggressive. Based on The Massachusetts 1978 ratings, aggressive content is dirty word used to offensive in aggressive or angry way and racial word based on race or ethnicity word are on the upper level of offensiveness. While <i>bajingan</i></p>
--	--	----------------------	-------	--	--	--	---

							means a bad or criminal person and <i>tengik</i> means a bad or rude person (KBBI). <i>Fat Irish prick</i> has been rated 7.88 and <i>bajingan tengik</i> has been rated 6.00, because the translation in the target language does not the word racial does not appear.
30	030/EPT/DEL/01:35:10	<p>I'll be there in the morning. You can try me fatso. You fucking try.</p> <p>Aku akan berada disana besok pagi. Kau boleh menantangku. Coba saja menantangku</p>	Epithets	Deletion	✓		<p>That man tells Nicky that he is at a loss and that man cannot help him. He is angry to that man and ask his money back.</p> <p>In this statement <i>fatso</i> is a fat person. <i>Fatso</i> refers to epithets which Nicky insults that man by using slur expression that indicates to the appearance of someone. The translator uses deletion strategy which the translator does not translate the word “deletion” to the target language.</p>

							<p><i>Fatso</i> refers to aggressive where the character insults by using the appearance of the person. <i>Fatso</i> has been rated 2.25. Based on The Massachusetts 1978 ratings, aggressive content is dirty word used to offensive in aggressive or angry way. While the dirty word is not translated into the target language. It means the character traits in target language different from source language.</p>
31	031/OBC/EXP/SF1:55:47	<p>Did you see that? Dumb jew motherfucker. Grew up together and he is acting like he do not know me.</p>	Obscenity	Expansion	✓		<p>Nicky is seeing Ace in the Casino gathering with his friends and colleague. Ace is pretending like he does not see Nicky so that Nicky is annoyed by that.</p> <p>The word <i>dumb Jew motherfucker</i> is translated into <i>dasar yahudi sialan</i>. Lexically,</p>

		<p>Apa kau melihatnya? Dasar yahudi sialan. Tumbuh besar bersama dan dia bertindak seolah tidak mengenalku.</p>					<p><i>dumb Jew motherfucker</i> is stupid Jews who have a sex with someone else's mother or with their own mother. However, in this scene <i>dumb Jew motherfucker</i> means a contemptible or despicable person. That word refers to obscenity where Nicky uses crude expression that related to sexual activity.</p> <p>The translator uses expansion strategy where the target language cannot regain the cultural nuance of source language.</p> <p><i>Dumb Jew motherfucker</i> has been rated 8.45 <i>Dumb</i> refers to aggressive where the character uses an insulting word in aggressive manner, <i>Jew</i> refers to Racial slurs where the character calls by the race of</p>
--	--	---	--	--	--	--	---

							that person and <i>motherfucker</i> refers to sexual content where the word comes up from sexual activity. Based on The Massachusetts 1978 ratings, aggressive content is dirty word used to offensive in aggressive or angry way, sexual content is dirty language includes sexual acts and has rank 6 above and racial word based on race or ethnicity word are on the upper level of offensiveness. While <i>dasar yahudi sialan</i> is sialan means an unlucky person (KBBI), it has been rated 7.45, because the word dumb is not transferred into the target language.
32	032/OBC/EXP/USF/1:55:56	Fuck.	Obscenity	Expansion		✓	Nicky is seeing Ace in the Casino gathering with his friends and colleague. Ace is

		Bajingan					<p>pretending like he does not see Nicky so that Nicky is annoyed by that.</p> <p>The word <i>fuck</i> is translated into <i>bajingan</i>. Lexically <i>fuck</i> is sexual activity and another meaning is to condemn someone to a punishment or damn. Therefore, in this scene <i>fuck</i> means a despicable person. <i>Fuck</i> refers to obscenity where Frankie uses insulting word that related to sexual activity.</p> <p>The translator uses expansion strategy where the target language cannot regain the cultural nuance of source language.</p> <p><i>Fuck</i> refers to sexual content where the word comes up from sexual activity. While <i>bajingan</i> means bad or criminal person</p>
--	--	-----------------	--	--	--	--	--

							(KBBI). Based on The Massachusetts 1978 ratings, sexual content is dirty language includes sexual acts and has rank 6 above. Each has been rated 6.88.
33	033/VGR/PP/SF/1:56:08	<p>Does it look like it's bothering me? Why do I give a fuck? That prick, he won't even look over, what's his fucking problem</p> <p>Apa itu terlihat menggangguku? Kenapa aku peduli? Si gila itu, dia bahkan tidak mau melihat. Apa sih masalahnya dia?</p>	Vulgarity	Paraphrase	✓		<p>Nicky is seeing Ace in the Casino gathering with his friends and colleague. Ace is pretending like he does not see Nicky so that Nicky is annoyed by that.</p> <p>The word <i>prick</i> is translated into <i>gila</i>. Lexically, <i>prick</i> is male genitalia but, it has another meaning, a spiteful or contemptible person. Therefore, In this statement <i>prick</i> means a despicable or contemptible person. That word refers to vulgarity which Nicky insults by using rude expression that related to part of intimate</p>

							<p>body. The translator uses paraphrase strategy where the translator changes the subtitle based on his/her own opinion.</p> <p><i>Prick</i> has been rated 3.25. <i>Prick</i> refers to aggressive content, where the character uses dirty word in aggressive manner. Based on The Massachusetts 1978 ratings, aggressive content is dirty word used to offensive in aggressive or angry way. While <i>gila</i> means a crazy or impudent person (KBBI), it has been rated 2.15.</p>
34	034/EPT/TF/USF/1:56:13	Fucking jews stick together, don't they?	Epithets	Transfer		✓	Nicky is seeing Ace in the Casino gathering with his friends and colleague. Ace is pretending like he does not see

		Si sialan yahudi masih bersamanya, ya kan?					<p>Nicky so that Nicky is annoyed by that.</p> <p>The word <i>fucking Jews</i> is translated into <i>sialan yahudi</i>. <i>Fucking Jews</i> means a despicable or contemptible person. That word refers to epithets where Nicky insults by saying slur expression that related to race of someone.</p> <p>The translator uses transfer strategy where the translator translates the word “fucking jews” to the target language literally.</p> <p><i>Fucking Jews</i> and <i>sialan Yahudi</i> has been rated 7.65. <i>Fucking</i> refers to sexual content and <i>Jews</i> refers to racial slurs where the character insults by saying the race of the person. While <i>sialan</i> means a person</p>
--	--	---	--	--	--	--	--

							who brings a bad luck (KBBI). Based on The Massachusetts 1978 ratings, sexual content is dirty language includes sexual acts and has rank 6 above and racial word based on race or ethnicity word are on the upper level of offensiveness.
35	035/OBC/EXP/1:57:00	<p>No, 50.000. I said 50! Go get it. I don't give a fuck where you get it. Fuckers. They take but don't give back.</p> <p>Tidak, 50.000. saya bilang 50! Ambil itu. Aku tidak peduli dari mana kau mendapatkan itu. Bajingan. Mereka</p>	Obscenity	Expansion		✓	<p>Nicky comes to the casino in midnight he ask money about 50.000. Billy tells Nicky that Ace will gives him 10.000 but Nicky insists with 50.000.</p> <p>The word <i>fuckers</i> is translated into <i>bajingan</i>. Lexically, <i>fuckers</i> means someone who is having sex. While, <i>bajingan</i> means someone who have a bad attitude. In this scene fuckers means a contemptible or despicable person. The word refers to obscenity which Nicky expresses his anger by saying</p>

							<p>crude word that related to sexual activity.</p> <p>The translator uses expansion strategy where the target language cannot regain the cultural nuance of source language.</p> <p><i>Fuckers</i> refers to sexual content where the character uses insulting word from sexual activity. Based on The Massachusetts 1978 ratings, sexual content is dirty language includes sexual acts and has rank 6 above. While <i>bajingan</i> means a bad or criminal person (KBBI), <i>bajingan</i> used to berate and offend someone. Each has been rated 6.58.</p>
36	036/VGR/EXP/USF/1:57:25	Sherbert send you to rob me now? Been fucking knocking	Vulgarity	Expansion		✓	Nicky comes to the casino in midnight he ask money about 50.000. Billy tells Nicky that

		<p>everybody's dick all night? Been beating the customers? Huh, jag-off? Hit me.</p>					<p>Ace will gives him 10.000 but Nicky insists with 50.000. He is waiting for the money while playing poker.</p>
		<p>Sherbert sekarang mengirimmu untuk merampokku?</p> <p>Mengunjungi para bajingan sialan itu sepanjang malam? Mengalahkan pelanggan?</p> <p>Huh, bajingan ayo kalahkan aku.</p>					<p>The word <i>fucking knocking everybody's dick</i> is translated into <i>mengunjungi para bajingan sialan itu</i>. Lexically, <i>fucking</i> means deserving condemnation, while <i>dick</i> means male genitalia, but it has another meaning namely, a mean or foolish man. Therefore, in this scene <i>fucking knocking everybody's dick</i> means a despicable or contemptible person. That word refers to vulgarity which Nicky uses rude expression that related to part of intimate body.</p> <p>The translator uses expansion strategy where the target language cannot regain the</p>

							<p>cultural nuance of source language.</p> <p><i>Fucking knocking everybody's dick</i> and <i>mengunjungi para bajingan sialan itu</i> has been rated 7.10. <i>Fucking</i> refer to sexual content where the character uses insulting word that comes up from sexual activity and <i>dick</i> refers to aggressive content where the character uses dirty word in angry manner. Based on The Massachusetts 1978 ratings, aggressive content is dirty word used to offensive in aggressive or angry way. Sexual content is dirty language includes sexual acts and has rank 6 above. While <i>bajingan</i> means a bad or criminal person and <i>sialan</i> means person who brings a bad luck (KBBI).</p>
--	--	--	--	--	--	--	---

37	037/EPT/PP/SF/1:57:25	<p>Sherbert send you to rob me now? Been fucking knocking everybody's dick all night? Been beating the customers?</p> <p>Huh, jag-off? Hit me.</p>	Epithets	Paraphrase	✓	<p>Nicky comes to the casino in midnight he ask money about 50.000. Billy tells Nicky that Ace will gives him 10.000 but Nicky insists with 50.000. He is waiting for the money while playing poker.</p> <p>The word <i>jag-off</i> is translated into <i>bajingan</i>. Lexically, <i>jag-off</i> means a person who is annoying, stupid or inept. That word refers to epithet where Nicky insults the waitress by using slur expression that indicates to characteristic of someone. The translator uses paraphrase strategy where the translator changes the subtitle based on his/her own opinion.</p> <p><i>Jag-off</i> refers to aggressive word where the character insults the target in aggressive way. Based on The</p>
		<p>Sherbert sekarang mengirimmu untuk merampokku?</p> <p>Mengunjungi para bajingan sialan itu sepanjang malam?</p> <p>Mengalahkan pelanggan?</p> <p>Huh, bajingan ayo kalahkan aku.</p>				

							Massachusetts 1978 ratings, aggressive content is dirty word used to offensive in aggressive or angry way. The word <i>jag-off</i> has been rated 3.50. While <i>bajingan</i> means a bad or criminal person (KBBI) and <i>bajingan</i> has been rated 5.00. The translation in target language is too offensive than the source language, because calling someone <i>jag-off</i> , it does not mean they are <i>bajingan</i> .
38	038/OBC/TF/USF/1:57:55	Hit me again? What the fuck you keep looking at him for? You fucking ... look at this 20 fucking paints in a row. Hit me again	Obscenity	Transfer		✓	Nicky comes to the casino in midnight he ask money about 50.000. Billy tells Nicky that Ace will gives him 10.000 but Nicky insists with 50.000. He is

		<p>Tambah lagi! Apa kau lihat-lihat dia. Sialan kau... lihat ini, 20 sialandalam sekali main, tambah lagi.</p>					<p>waiting for the money while playing poker.</p> <p>The word <i>fucking</i> is translated into <i>sialan kau</i>. Lexically, <i>fucking</i> means deserving condemnation or damnable. In this scene <i>fucking</i> means to condemn someone. That word refers to obscenity where Nicky insults the waitress by using crude expression that related to sexual activity. The translator uses transfer strategy where the translator translates “you fucking” to the target language literally.</p> <p><i>Fucking</i> refers to sexual content where the character uses insulting word from sexual activity. Based on The Massachusetts 1978 ratings, sexual content is dirty language includes sexual acts and has</p>
--	--	---	--	--	--	--	---

							rank 6 above. While <i>sialan</i> means a person who brings a bad luck, <i>sialan</i> used to curse or berate (KBBI). Each has been rated 6.58.
39	039/EPT/EXP/USF/1:58:16	<p>Tell this jew motherfucker to pay that marker off.</p> <p>I'm here to help you. You're gonna bury us both</p>	Epithets	Expansion		✓	<p>Nicky is speaking to Ace. He is making a commotion In late night because of money. He is asking 50.000 but Ace just want to give him 10.000.</p> <p>The word <i>Jew motherfucker</i> is translated into <i>yahudi sialan</i>. Lexically, <i>this Jew motherfucker</i> means this Jew who has a sex with someone else's mother or with their own mother. While, <i>yahudi sialan</i> means that Jew who brought a bad luck. However, In this scene, <i>This Jew motherfucker</i> means a despicable or contemptible person. That word refers to epithets which Nicky</p>
		<p>Beritahu yahudi sialan itu untuk membayar.</p>					

							<p>uses crude expression that related to race of someone.</p> <p>The translator uses expansion strategy where the target language cannot regain the cultural nuance of source language.</p> <p><i>Jew motherfucker</i> and <i>yahudi sialan</i> has been rated 7.30, <i>Jew</i> refers to Racial slurs where the character calls by the race of that person and <i>motherfucker</i> refers to sexual content where the word comes up from sexual activity. Based on The Massachusetts 1978 ratings, sexual content is dirty language includes sexual acts and has rank 6 and racial word based on race or ethnicity word are on the upper level of offensiveness. <i>yahudi sialan</i> is <i>sialan</i> means an unlucky</p>
--	--	--	--	--	--	--	--

							person, sialan used to berate or curse someone (KBBI).
40	040/EPT/PP/SF/1:58:37	What are you staring at, you bald-headed jew prick?	Epithets	Paraphrase	✓		Nicky hangs up the call with Ace then he turns around and see Billy right in front of him. He hits Billy with the telephone.
		Apa yang kau lihat, dasar kau yahudi aneh					<p>The word <i>bald-headed Jew motherfucker</i> is translated into <i>yahudi aneh</i>. In this statement, <i>bald-headed Jew motherfucker</i> means a contemptible or despicable person. The word refers to epithets where Nicky insults Billy by saying slur expression that indicates to race of someone.</p> <p>The translator uses paraphrase strategy which the translator translates the word “bald-headed Jew motherfucker” into the target language “yahudi</p>

							<p>aneh”. The translator changes the subtitle based on his/her own opinion, but still delivers the meaning to the target language.</p> <p><i>Bald-heade Jew Prick</i> has been rated 7.60. <i>bald-headed</i> refers to aggressive where the character uses the word to insult in angry manner, <i>Jew</i> refers to Racial slurs where the character calls by the race of that person and <i>prick</i> refers to aggressive content, where the character uses dirty word in aggressive manner. Based on The Massachusetts 1978 ratings, aggressive content is dirty word used to offensive in aggressive or angry way and racial word based on race or ethnicity word are on the upper level of offensiveness. While <i>Yahudi</i></p>
--	--	--	--	--	--	--	---

							<i>aneh</i> has been rated 7.15. <i>yahudi aneh</i> is <i>aneh</i> means a weird or freak person (KBBI).
41	041/EPT/EXP/USF/1:58:46	Sue me, you jew fuck .	Epithets	Expansion		✓	<p>Nicky hangs up the call with Ace then he turns around and see Billy right in front of him. He hits Billy with the telephone.</p> <p>Lexically, <i>Jew</i> means one whose religion is Judaism while, fuck means sexual intercourse and another meaning is deserving condemnation or damnable. Therefore, in this scene <i>Jew fuck</i> means a contemptible or despicable person. The word refers to epithets which Nicky insults Billy by using slur expression that related to race of someone.</p>
		Tuntut aku yahudi brengsek .					

							<p>The translator uses expansion strategy where the target language cannot regain the cultural nuance of source language.</p> <p><i>Jew fuck</i> in source language and <i>Yahudi brengsek</i> has been rated 8.30, <i>Jew</i> refers to Racial slurs where the character calls by the race of that person and <i>fuck</i> refers to sexual content where the word comes up from sexual activity. Based on The Massachusetts 1978 ratings, sexual content is dirty language includes sexual acts and has rank 6 and racial word based on race or ethnicity word are on the upper level of offensiveness. While <i>yahudi brengsek</i> is <i>brengsek</i> means a bad or horrible person (KBBI). It is used for insulting people.</p>
--	--	--	--	--	--	--	--

42	042/VGR/EXP/USF/2:04:30	<p>She's with that cocksucker. They got Amy.</p> <p>Dia bersama bajingan itu. Mereka mendapatkan Amy.</p>	Vulgarity	Expansion		✓	<p>Nicky comes to meet Ace in his house. Nicky tells Ace that Ginger call him, she want to go home but she is afraid. Ace said she is with her boyfriend and brings Amy, their daughter. The word <i>cocksucker</i> is translated into <i>bajingan</i>. Lexically, <i>cocksucker</i> is a person who sucks a male genitalia. In this scene, that cocksucker means a despicable or detestable person. The word refers to vulgarity which Ace uses rude expression that related to part of intimate body. The translator uses expansion strategy where the target language cannot regain the cultural nuance of source language.</p>

							<p><i>Cocksucker</i> refers to sexual content where the character uses insulting word from sexual activity. Based on The Massachusetts 1978 ratings, sexual content is dirty language includes sexual acts and has rank 6 above. While <i>bajingan</i> means a bad or criminal person (KBBI), <i>bajingan</i> used to berate and offend someone. Each has been rated 6.58.</p>
43	043/VGR/PP/USF/2:09:00	<p>I know that fucking piece of shit had you good fucking time on my money.</p> <p>Aku tahu biadab bajingan itu sudah</p>	Vulgarity	Paraphrase		✓	<p>Ace and Ginger is having dinner in his Casino. He scolds Ginger because she was going outside with her boyfriend and using Ace's money for their shopping.</p> <p>The word <i>fucking piece of shit</i> is translated into <i>biadab bajingan</i>. Lexically, <i>fucking</i></p>

		menikmati waktunya dengan uangku.					<p>means to condemn someone to a punishment or damnable and <i>piece of shit</i> means piece of feces or excretory. While, <i>biadab bajingan itu</i> means an impudent and bad person. However, in this scene that fucking of shit means a useless or worthless person. The word refers to vulgarity which Ace using rude expression that related to function of excretory.</p> <p>The translator uses paraphrase strategy which the translator translates the word “fucking piece of shit” into the target language “biadab bajingan ”. The translator changes the subtitle based on his/her own opinion, but still delivers the meaning to the target language.</p> <p><i>Fucking piece of shit</i> and <i>bajingan biadab</i> has been rated</p>
--	--	-----------------------------------	--	--	--	--	--

							5.75. <i>Fucking</i> refers to sexual content where the character uses insulting word from sexual activity and piece of shit refers to body products used by Nicky to offend. Based on The Massachusetts 1978 ratings, sexual content is dirty language includes sexual acts and has rank 6 above and body products is an insult word that can make people disgusted. While <i>bajingan biadab</i> is <i>bajingan</i> means a bad or criminal person and <i>biadab</i> means a barbaric person (KBBI).
44	044/OBC/PP/SF/2:09:27	I'm not a John, you understand. You always thought I was but I'm not and I'm not a sucker. That	Obscenity	Condensation	✓		Ace and Ginger is having dinner in his Casino. He scolds Ginger because she was going outside with her boyfriend and

		<p>fucking pimp cocksucker.</p>					<p>using Ace's money for their shopping.</p>
		<p>Aku bukan jhon, kau mengerti. Menurutmu selalu begitu tapi bukan. Aku bukanlah penjilat. Bajingan itu.</p>					<p>The word <i>fucking pimp cocksucker</i> is translated into <i>bajingan</i>. In this scene <i>that fucking pimp cocksucker</i> is despicable or contemptible person. While <i>bajingan</i> means a bad crook or bad person. That word refers to obscenity where Ace using rude expression that indicates to sexual activity. The translator uses condensation strategy which the translator translates the word to the target language briefly and the words uttered in normal speech.</p> <p><i>Fucking pimp cocksucker</i> has been rated 6.65, <i>fucking</i> and <i>cocksucker</i> refers to sexual content where the word comes up from sexual activity and <i>pimp</i> refers to aggressive where</p>

							the character uses the word to insult in angry manner. Based on The Massachusetts 1978 ratings, sexual content is dirty language includes sexual acts and has rank 6 and aggressive content is dirty word used to offensive in aggressive or angry way. While. <i>bajingan</i> means a bad or criminal person (KBBI), <i>bajingan</i> has been rated 5.25, because the word <i>fucking pimp</i> in source language is not transferred into the target language.
45	045/EPT/DEL/SF/02:11:21	You haven't been straight with me ever since I met you. You never even loved me in the first place. I need eyes in the back	Epithets	Deletion	✓		In the middle of the night Ginger is in call with someone she tells that person that she is going to kill Ace, she is sick of him but Ace hears that

		of my head with you, you fucking bitch .					conversation and drive her away.
		Kau tidak pernah jujur padaku sejak kita pertama bertemu. Kau bahkan tidak pernah mencintaiku saat itu. Aku butuh mata dibelakng kepalaku untuk mengawasimu.					<p>Lexically <i>fucking bitch</i> is a damned female dog. However, in this scene <i>bitch</i> is used as a term of abuse or disparagement for woman, <i>you fucking bitch</i> means a damned whore or bitch. That word refers to epithets which Ace insults Ginger by saying slur expression that related to sexuality. The translator uses deletion strategy which the translator does not translate the word “fucking bitch” to the target language.</p> <p>The word <i>fucking bitch</i> has been rated 5.87. <i>Fucking</i> refers to sexual content where the character uses insulting word from sexual activity and <i>bitch</i> refers to aggressive, the</p>

							character insults the target in angry manner. Based on The Massachusetts 1978 ratings, sexual content is dirty language includes sexual acts and has rank 6 above and aggressive content is dirty word used to offensive in aggressive or angry way. <i>Fucking bitch</i> is not translated into the target language, so that it will make the character traits in target language different from source language.
46	046/OBC/EXP/USF/2:11:31	Fuck you!	Obscenity	Expansion		✓	In the middle of the night Ginger is in call with someone she tells that person that she is going to kill Ace, she is sick of him but Ace hears that conversation and drive her away.
		Persetan denganmu!					

							<p>The word <i>fuck you</i> is translated into <i>persetan denganmu</i>. Lexically, <i>fuck</i> means an act of copulate or sexual activity but it has another meaning, deserving condemnation or damnable. Therefore, In this statement, <i>fuck you</i> means a worthless person. That word refers to obscenity which Ginger uses crude expression that related to sexual activity.</p> <p>The translator uses expansion strategy where the target language cannot regain the cultural nuance of source language. <i>fuck</i> refers to sexual content where the character uses insulting word from sexual activity. Based on The Massachusetts 1978 ratings, sexual content is dirty language includes sexual acts and has</p>
--	--	--	--	--	--	--	---

							rank 6 above. While <i>persetan</i> a person who does not care or hell (KBBI). Each has been rated 6.58.
47	047/PRF/CON/USF/2:12:04	<p>Get out of here! Send my lawyer a letter, god-fucking-damn you!</p> <p>Keluar dari sini. Kirim surat pengacaraku. sialan kau!</p>	Profanity	Condensation		✓	<p>In the middle of the night Ginger is in call with someone she tells that person that she is going to kill Ace, she is sick of him but Ace hears that conversation and drive her away.</p> <p>The word <i>god-fucking-damn</i> is translated into <i>sialan kau</i>. Lexically, <i>god-fucking-damn</i> means asking god to condemn someone forever in hell. The word refers to profanity which Ace uses a word holy or sacred to curse. The translator uses condensation strategy which the translator translates the word to the target language</p>

							<p>briefly and the words uttered in normal speech.</p> <p><i>God fucking damn and sialan</i> has been rated 3.25. <i>God and damn</i> refers to religion and <i>fucking</i> in this scene means extremely or very. Based on The Massachusetts 1978 ratings, even though, religion is insulting to pious people, but it is considered to be quite gentle by students. While <i>sialan</i> means a person who bring bad luck (KBBI), it is used to berate or curse someone.</p>
48	048/OBC/EXP/USF/2:23:59	<p>Drop the gun. Fuck you!</p> <p>Buang senjata itu. Brengsek kau!</p>	Obscenity	Expansion		✓	<p>Those man hold up a gun to the police because they think that police brings a gun and will catch them or shoot them.</p> <p>Lexically, the word <i>fuck you</i> means an act of copulate or sexual activity and another</p>

							<p>meaning is deserving condemnation or damnable. Therefore, in this scene <i>fuck you</i> means a useless or worthless person. The word refers to obscenity which that police expresses his anger by saying crude expression that related to sexual activity.</p> <p>The translator uses expansion strategy where the target language cannot regain the cultural nuance of source language. <i>Fuck you</i> and <i>brengsek kau</i> has been rated 6.58. <i>Fuck</i> refers to sexual content where the character uses insulting word from sexual activity. Based on The Massachusetts 1978 ratings, sexual content is dirty language includes sexual acts and has rank 6 above. While <i>brengsek</i></p>
--	--	--	--	--	--	--	---

							means a bad or horrible person (KBBI).
49	049/EPT/PP/SF/2:24:20	You fucking moron.	Epithets	Paraphrase	✓		<p>They shoot that police till dead, they are arguing, they blame each other because they are wrong, they thought that police brought a gun but it turned out to be a sandwich.</p> <p>The word <i>fucking moron</i> is replaced into <i>sinting</i>. Lexically, <i>fucking</i> means deserving condemnation or damnable, but it has another meaning, extremely or very. While, <i>moron</i> means stupid person. In this statement, <i>fucking moron</i> means an extremely stupid person. The word refers to epithet which that man uses slur expression that indicates to characteristic of someone.</p>
		Dasar kau sinting!					

							<p>The translator uses paraphrase strategy which the translator translates the word “fucking moron” to the target language based on her/his own opinion.</p> <p><i>Fucking moron</i> has been rated 4.65, <i>fucking</i>, in this scene refers to the meaning extremely or very and <i>moron</i> refers to aggressive where the character uses the word to insult in angry manner. Based on The Massachusetts 1978 ratings, aggressive content is dirty word used to offensive in aggressive or angry way. While the word <i>sinting</i> has been rated 1.35. <i>sinting</i> means out of mind or a little crazy (KBBI), compare with <i>fucking moron</i> and the translation <i>sinting</i>, <i>sinting</i> is less offensive then <i>fucking</i></p>
--	--	--	--	--	--	--	---

							<i>moron</i> because fucking moron means a very stupid person.
50	050/EPT/TF/USF/2:24:24	You jerk-off .	Epithets	Transfer		✓	<p>They shoot that police till dead, they are arguing, they blame each other because they are wrong, they thought that police brought a gun but it turned out to be a sandwich.</p> <p>The word <i>jerk-off</i> is translated into <i>tolol</i>. Lexically, <i>jerk-off</i> means a fool or stupid person. The word refers to epithets which that man insults by using slur expression that related to characteristic of someone.</p> <p>The translator uses transfer strategy which the translator translates the word “jerk-off” to the target language literally</p> <p><i>Jerk-off</i> refers to aggressive word where the character</p>
		Dasar tolol .					

							<p>insults the target in aggressive way. Based on The Massachusetts 1978 ratings, aggressive content is dirty word used to offensive in aggressive or angry way. While <i>bajingan</i> means a bad or criminal person (KBBI). The word <i>jag-off</i> and <i>tolol</i> has been rated 3.50.</p>
51	051/VGR/EXP/USF/2:26:16	<p>Where are these pricks at? Dominick said they are in the motel?</p> <p>Dimana bajingan-bajingan ini berada? Dominick bilang mereka berada di motel?</p>	Vulgarity	Expansion		✓	<p>Frankie is taking walk outside. They are talking quietly. They are very careful because Nicky is under watching.</p> <p>The word <i>these prick</i> is translated into <i>bajingan-bajingan</i>. Lexically, <i>prick</i> is male genitalia but, it has another meaning, a spiteful or contemptible person. Therefore, in this statement <i>these pricks</i> means despicable</p>

							<p>or contemptible person. The word refers to vulgarity which Nicky uses rude expression that related to part of intimate body.</p> <p>The translator uses expansion strategy where the target language cannot regain the cultural nuance of source language.</p> <p>The word <i>prick</i> and <i>bajingan-bajingan</i> has been rated 3.45. <i>Prick</i> refers to aggressive content, where the character uses dirty word in aggressive manner. Based on The Massachusetts 1978 ratings, aggressive content is dirty word used to offensive in aggressive or angry way. While <i>bajingan-bajingan</i> means a bad or criminal person (KBBI), it is used to insult someone.</p>
--	--	--	--	--	--	--	---

52	052/EPT/TF/USF/2:28:37	I want to just talk to that Irish bitch .	Epithets	Transfer		✓	<p>Ace is angry to Ginger because he found his daughter lock in her bedroom where her both hands tied to the bed. Nicky tells Ace that Ginger is with him in his restaurant. Ace is going there to meet her.</p> <p>The word <i>Irish bitch</i> is translated into <i>pelacur Irlandia</i>. Lexically, <i>bitch</i> means female dog but it is also used to abuse and disparagement for woman. In this scene <i>bitch</i> is used to abuse or disparagement a woman, therefore <i>that Irish bitch</i> means that Iris whore or slut. It refers to epithets which Ace uses slur expression that indicates to sexuality</p> <p>The translator uses transfer strategy which the translator</p>
		Aku ingin bicara dengan pelacur Irlandia itu.					

							<p>translates the word “Irish bitch” to the target language literally.</p> <p>The word <i>Irish bitch</i> in source language and <i>pelacur Irlandia</i> has been rated 7.35, <i>Irish</i> refers to Racial slurs where the character calls by the race of that person and <i>bitch</i> refers to aggressive, the character insults the target in angry manner. Based on The Massachusetts 1978 ratings, aggressive content is dirty word used to offensive in aggressive or angry way and racial word based on race or ethnicity word are on the upper level of offensiveness. While <i>pelacur Irlandia</i> is <i>pelacur</i> means a prostitute or bitch (KBBI). It is used for disparaging woman.</p>
--	--	--	--	--	--	--	---

53	053/EPT/CON/SF/2:28:43	Nicky, I want to talk to that fucking bitch .	Epithets	Condensation	✓		<p>Ace is angry to Ginger because he found his daughter lock in her bedroom where her both hands tied to the bed. Nicky tells Ace that Ginger is with him in his restaurant. Ace is going there to meet her.</p> <p>The word <i>fucking bitch</i> is translated into <i>pelacur</i>. Lexically <i>fucking</i> means deserving condemnation or damnable and <i>bitch</i> means female dog but it is also used to abuse and disparagement for woman or whore. Therefore, in this scene <i>fucking bitch</i> means a damned whore or bitch. The word refers to epithet where Ace uses slur expression that related to sexuality.</p> <p>The translator uses condensation strategy which the translator translates the</p>
		Nicky, aku mau bicara dengan pelacur itu.					

							<p>word to the target language briefly and the words uttered in normal speech.</p> <p><i>Fucking bitch</i> has been rated 5.85. <i>Fucking</i> refers to sexual content, the character uses offensive word from sexual activity and <i>bitch</i> refers to aggressive, where the character insults the target in aggressive way. Massachusetts 1978 ratings, sexual content is dirty language includes sexual acts and has rank 6 above and aggressive content is dirty word used to offensive in aggressive or angry way. While <i>pelacur</i> means a prostitute or bitch (KBBI). It is used for disparage woman. It has been rated 3.35, because the word fucking is not delivered to the target language.</p>
--	--	--	--	--	--	--	---

54	054/VGR/PP/USF/2:29:25	Listen you fucking cunt . Listen to me.	Vulgarity	Paraphrase		✓	<p>Ace scolds Ginger because she tied their daughter's hand to the bed.</p> <p>Lexically, the word <i>fucking cunt</i> means a damned female genital organ. However, in this scene <i>you fucking cunt</i> means a lowly or despicable woman. The word refers to vulgarity which Ace insults Ginger by saying rude expression that related to part of intimate body.</p> <p>The translator uses paraphrase strategy which the translator translates the word "fucking cunt" to the target language based on her/his own opinion.</p> <p><i>Fucking cunt</i> and <i>wanita brengsek</i> has been rated 5.85. <i>Fucking</i> refers to sexual content, the character uses offensive word from sexual</p>
		Dengar kau wanita brengsek . Dengarkan aku.					

							activity and <i>cunt</i> refers to aggressive, where the character insults the target in angry way. Massachusetts 1978 ratings, sexual content is dirty language includes sexual acts and has rank 6 above and aggressive content is dirty word used to offensive in aggressive or angry way. While <i>wanita brengsek</i> is <i>brengsek</i> means a bad or horrible person (KBBI). It is used for insulting woman.
55	055/EPT/PP/SF/2:29:39	<p>I'll fucking kill you. You fucking whore.</p> <p>Aku akan membunuhmu. Dasar pelacur.</p>	Epithets	Paraphrase	✓		<p>Ace scolds Ginger because she tied their daughter's hand to the bed.</p> <p>The word <i>fucking whore</i> is translated into <i>pelacur</i>. Lexically, <i>fucking whore</i> means a damned person who engages in sex intercourse for pay or slut. The word refers to epithets which Ace expresses his anger</p>

							<p>to Ginger by saying slur expression that related to sexuality.</p> <p>The translator uses transfer strategy which the translator translates the word “you fucking whore” to the target language literally.</p> <p><i>Fucking whore</i> has been rated 5.85. <i>Fucking</i> refers to sexual content, the character uses offensive word from sexual activity and <i>bitch</i> refers to aggressive, where the character insults the target in aggressive way. Massachusetts 1978 ratings, sexual content is dirty language includes sexual acts and has rank 6 above and aggressive content is dirty word used to offensive in aggressive or angry way. While <i>pelacur</i> means a prostitute or bitch</p>
--	--	--	--	--	--	--	--

							(KBBI). It is used for disparaging woman. It has been rated 3.35, because the word <i>fucking</i> is not delivered to the target language.
56	056/EPT/PP/SF/2:29:48	<p>And let you disgrace me, you fucking pig? Let you disgrace me?</p> <p>Dan membiarkan kau mempermalukanku, bodoh? Membiarkan kau</p>	Epithets	Paraphrase	✓		<p>Ace scolds Ginger because she tied their daughter's hand to the bed. Ginger asks her jewelry from Ace and tell him to just let her go.</p> <p>The word <i>fucking pig</i> is replaced into <i>bodoh</i>. Lexically, <i>fucking</i> means damnable person and <i>pig</i> means an omnivorous domesticated hoofed mammal with sparse bristly hair and a flat snout or swine and the other meaning is an immoral woman. While, <i>bodoh</i> means a fool or stupid person. In this statement, <i>fucking pig</i> means to an immoral woman. The word</p>

							<p>refers to epithets where Ace expresses his anger to Ginger by saying slur expression that indicates to characteristic of someone.</p> <p>The translator uses paraphrase strategy which the translator changes the subtitle based on his/her own opinion.</p> <p><i>Fucking pig</i> has been rated 6.35. <i>Fucking</i> refers to sexual content, the character uses dirty word from sexual activity and <i>pig</i> refers to aggressive content where Ace insults his wife in aggressive manner. Based on The Massachusetts 1978 ratings, aggressive content is dirty word used to offensive in aggressive or angry way and sexual content is dirty language includes sexual acts and has rank 6 above. While <i>bodoh</i></p>
--	--	--	--	--	--	--	---

							means a person who lacks of intelligent or stupid person (KBBI). It has been rated 2.50. Comparing with <i>fucking cunt</i> and the translation <i>bodoh</i> , the source language is more offensive than target language, which is <i>fucking cunt</i> means a very bad or immoral woman while <i>bodoh</i> means stupid person.
57	057/EPT/CON/USF/02:30:25	<p>You make me sick, you fucking... once a fucking hooker, always a hooker.</p> <p>Kau membuatku muak, kau sungguh... sekali pelacur, tetaplah pelacur.</p>	Epithets	Condensation		✓	<p>Ace and Ginger back to their home. Ace scolds Ginger for asking Nicky's permission to go home.</p> <p>The word <i>once a fucking hooker always a hooker</i> is translated into <i>sekali pelacur, tetaplah pelacur</i>. Lexically, <i>once a fucking hooker always a hooker</i> means a damned prostitute or slut. The word refers to epithets where Ace</p>

							<p>insults Ginger by using slur expression that related to sexuality.</p> <p>The translator uses condensation strategy which the translator translates the word to the target language briefly and the words uttered in normal speech.</p> <p>The word <i>once a fucking hooker always a hooker</i> and <i>sekali pelacur tetaplah pelacur</i> has been rated 5.85. <i>Fucking</i> refers to sexual content, the character uses offensive word from sexual activity and <i>hooker</i> refers to aggressive, where the character insults the target in aggressive way. Massachusetts 1978 ratings, sexual content is dirty language includes sexual acts and has rank 6 above and aggressive content is dirty word</p>
--	--	--	--	--	--	--	---

							used to offensive in aggressive or angry way. While <i>pelacur</i> means a prostitute or bitch (KBBI). It is used for disparage woman.
58	058/OBC/EXP/USF/2:30:26	<p>Oh fuck you! Fuck you Sam Rothstein! Fuck you!</p> <p>Oh, sialan kau! Sialan kau Sam Rothstein! Sialan kau!</p>	Obscenity	Expansion		✓	<p>Ace and Ginger back to their home. Ace scolds Ginger for asking Nicky's permission to go home.</p> <p>The word fuck you is translated into <i>sialan kau</i>. Lexically, the word <i>fuck you</i> means an act of copulate or sexual activity and it has another meaning is deserving condemnation or damn. While, <i>sialan kau</i> means to condemn someone who bring a bad luck. However, in this scene <i>fuck you</i> means a despicable or contemptible person. The word refers to obscenity where Ginger uses</p>

							<p>crude expression that related to sexual activity.</p> <p>The translator uses expansion strategy where the target language cannot regain the cultural nuance of source language. <i>Fuck you</i> and <i>sialan kau</i> has been rated 6.58. <i>Fuck</i> refers to sexual content where the character uses insulting word from sexual activity. Based on The Massachusetts 1978 ratings, sexual content is dirty language includes sexual acts and has rank 6 above. While <i>sialan</i> means a person who brings a bad luck (KBBI).</p>
59	059/PRF/PP/USF/2:30:55	Where is he? Goddamn , I want that jew bastard killed!	Profanity	Paraphrase		✓	Ginger comes to Nicky's restaurant. She looks for him and asks him to kill Ace, her husband.

		<p>Dimana dia?</p> <p>Brengsek, aku ingin bajingan yahudi itu dibunuh!</p>					<p>The word <i>goddamn</i> is translated into <i>brengsek</i>. Lexically, <i>goddamn</i> means asking god to condemn someone to a punishment or to hell. While, <i>brengsek</i> means a useless and despicable person. The word refers to profanity which Ginger uses a religious cursing word. The translator uses paraphrase strategy which the translator changes the subtitle based on his/her own opinion</p> <p><i>Goddamned</i> and <i>brengsek</i> refers to religion, where the character insult by using religion word. It has been rated 3.25. Based on The Massachusetts 1978 ratings, even though, religion is insulting to pious people, but it is considered to be quite gentle</p>
--	--	---	--	--	--	--	--

							by students. While <i>brengsek</i> means a bad or horrible person (KBBI). It is used for insulting.
60	060/EPT/PP/USF/2:30:58	<p>Where is he? Goddamn, I want that jew bastard killed!</p> <p>Dimana dia? Brengsek, aku ingin bajingan yahudi itu dibunuh.</p>	Epithets	Paraphrase		✓	<p>Ginger comes to Nicky's restaurant. She looks for him and asks him to kill Ace, her husband.</p> <p>The word <i>Jew bastard</i> is translated into <i>bajingan yahudi</i>. Lexically, <i>bastard</i> means a child of unwed parents. While <i>bajingan</i> means a bad person. However, in this scene <i>that Jew bastard</i> means a despicable or contemptible person. The word refers to epithets which Ginger uses slur expression that indicates to sexuality.</p> <p>The translator uses transfer strategy which the translator translates the word "that Jew</p>

							<p>bastard” to the target language based on her/his own opinion.</p> <p><i>Jew bastard</i> and <i>Yahudi bajingan</i> has been rated 7.25, <i>Jew</i> refers to Racial slurs where the character calls by the race of that person and <i>bastard</i> refers to aggressive, where the character insults the target in angry way. Based on The Massachusetts 1978 ratings, aggressive content is dirty word used to offensive in aggressive or angry way and racial word based on race or ethnicity word are on the upper level of offensiveness. While. <i>yahudi bajingan</i> is bajingan means a bad or horrible person (KBBI).</p>
61	061/OBC/EXP/USF/2:31:28	Don’t be such a smart-ass! I know that guy 35 years, I’m gonna fucking whack him for	Obscenity	Expansion		✓	Ginger comes to Nicky’s restaurant. She looks for him

		<p>you? Motherfucker. I knew this. I knew this.</p>					<p>and asks him to kill Ace, her husband.</p>
		<p>Jangan sok pintar! Sudah 35 tahun aku kenal pria ini, aku harus membunuhnya untukmu. Brengsek. Aku tahu ini. Aku tahu ini.</p>					<p>Lexically, the word <i>motherfucker</i> mean a person who is having sex with someone else's mother or with their own mother. However, in this statement <i>motherfucker</i> means a despicable or contemptible person. The word refers to obscenity where Nicky insults Ginger by using crude expression that related to sexual activity.</p> <p>The translator uses transfer strategy which the translator translates the word "motherfucker" to the target language based on her/his own opinion.</p> <p><i>Motherfucker</i> refers to sexual content where the word comes</p>

							up from sexual activity. While <i>brengsek</i> means a bad or horrible person (KBBI). Each word has been rated 7.25. Based on The Massachusetts 1978 ratings, sexual content is dirty language includes sexual acts and has rank 6 above.
62	062/OBC/EXP/USF/2:34:39	<p>Come out here and talk to me, you fucker!</p> <p>Kemarilah dan bicaralah padaku, bajingan!</p>	Obscenity	Expansion		✓	<p>At morning Ginger goes to her home. Ace does not allow her to enter the house. She shouts for Ace in front of the house.</p> <p>The word <i>fucker</i> is translated into bajingan. Lexically, <i>fucker</i> means a person who is doing sex or sexual activity. In this scene <i>fucker</i> means horrible and despicable person. The word refers to obscenity which Ginger expresses her anger by</p>

							<p>saying crude word that related to sexual activity.</p> <p>The translator uses expansion strategy where the target language cannot regain the cultural nuance of source language.</p> <p><i>Fucker</i> and <i>bajingan</i> has been rated 6.25. <i>Fucker</i> refers to sexual content where the word comes up from sexual activity. Based on The Massachusetts 1978 ratings, sexual content is dirty language includes sexual acts and has rank 6 above. While <i>bajingan</i> means a bad or criminal person (KBBI), it is used to insult someone.</p>
63	063/OBC/EXP/USF/2:34:59	Ginger: He is my new sponsor. How about that, you fuckhead!	Obscenity	Expansion		✓	At morning Ginger goes to her home. Ace does not allow her to

		Where are you looking at? Fuck off!					enter the house. She shouts for Ace in front of the house.
		Dia sponsor baruku, bagaimana dengan itu, brengsek! Kau lihat apa? Enyahlah!					<p>The word <i>fuckhead</i> is translated into <i>brengsek</i>. Lexically, <i>fuckhead</i> means a stupid or obnoxious person. The word refers to obscenity where Ginger uses crude expression that related to sexual activity.</p> <p>The translator uses expansion strategy where the target language cannot regain the cultural nuance of source language.</p> <p><i>Fuckhead</i> refers to sexual content where the word comes up from sexual activity. While <i>brengsek</i> means a bad or horrible person (KBBI). Each word has been rated 6.25. Based on The Massachusetts 1978 ratings, sexual content is</p>

							dirty language includes sexual acts and has rank 6 above.
64	064/OBC/EXP/USF/2:35:50	Fucker! Fucker!	Obscenity	Expansion		✓	<p>At morning Ginger goes to her home. Ace does not allow her to enter the house. She shouts for Ace in front of the house.</p> <p>The word <i>fucker</i> is translated into <i>brengsek</i>. Lexically, <i>fucker</i> means a person who is having sex or doing sexual activity. However in this scene, <i>fucker</i> means a despicable or contemptible person. The word refers to obscenity which Ginger uses rude expression that related to sexual activity.</p> <p>The translator uses expansion strategy where the target language cannot regain the cultural nuance of source language.</p>
		Brengsek! Brengsek!					

							<p><i>Fucker</i> refers to sexual content where the word comes up from sexual activity. While <i>brengsek</i> means a bad or horrible person (KBBI). Each word has been rated 6.25. Based on The Massachusetts 1978 ratings, sexual content is dirty language includes sexual acts and has rank 6 above.</p>
65	065/OBC/TF/USF/2:36:27	<p>I know they are in here in the desk... fuck.</p> <p>Aku tahu semua ada di laci meja ini... sial.</p>	Obscenity	Expansion		✓	<p>Ace lets Ginger to enter the home because of that police. She directly looks for the key in the desk.</p> <p>The word <i>fuck</i> is translated into <i>sial</i>. Lexically, <i>fuck</i> means an act of sexual intercourse and another meaning is to curse, used express annoyance and impatient. Therefore in this scene <i>fuck</i> means expressing</p>

							<p>annoyance. The word refers to obscenity where ginger uses rude expression that related to sexual activity. The translator uses expansion strategy where the target language cannot regain the cultural nuance of source language.</p> <p><i>Fuck</i> and <i>sial</i> has been rated 6.25.refers to sexual content where the word comes up from sexual activity. While <i>sial</i> means something or someone who bring a bad luck (KBBI). Based on The Massachusetts 1978 ratings, sexual content is dirty language includes sexual acts and has rank 6 above.</p>
66	066/EPT/PP/SF/2:44:27	Where are you going, jag off?	Epithets	Paraphrase	✓		Remo asks his people that he believes to kill his own man

							whom he thought will reveal their secret.
		Mau kemana kau tua Bangka?					<p>The word <i>jag-off</i> is translated into <i>tua Bangka</i>. Lexically, <i>jag off</i> means a <i>fool</i> or stupid person. While <i>tua Bangka</i> means an old fart. However, in this scene <i>jag off</i> means a despicable or fool person. The word refers to epithets which the character insults by using slur expression that indicates to characteristic of someone.</p> <p>The translator uses paraphrase strategy which the translator changes the subtitle based on his/her own opinion.</p> <p><i>Jag-off</i> refers to aggressive word where the character insults the target in aggressive way. Based on The Massachusetts 1978 ratings,</p>

							aggressive content is dirty word used to offensive in aggressive or angry way. While <i>tua bangka</i> means an old person (KBBI). The word <i>jag-off</i> has been rated 3.20. While <i>tua Bangka</i> has been rated 1.50,
67	067/OBC/PP/USF/2:47:26	Holly fucking!	Obscenity	Condensation		✓	<p>Nicky, Frankie and the other man go somewhere. When they arrive there Frankie suddenly hits Nicky from behind.</p> <p>The word <i>holly fucking</i> is translated into <i>brengsek</i>. Lexically, holly fucking means deserving condemnation or damnable. While <i>brengsek</i> means a bad or despicable person. The word refers to obscenity where Frankie uses crude expression that related to sexual activity.</p>
		Brengsek!					

							<p>The translator uses condensation strategy, translator translates the word into the target language briefly but in normal speech.</p> <p><i>Holly fucking</i> and <i>brenge</i> has been rated 5.45.refers to sexual content where the word comes up from sexual activity. While <i>brenge</i> means a bad or horrible person (KBBI). Based on The Massachusetts 1978 ratings, sexual content is dirty language includes sexual acts and has rank 6 above.</p>
68	068/EPT/CON/USF/2:47:34	Tough guys! You and your fucking brother! You fucking scumbags! No more!	Epithets	Condensation		✓	<p>Frankie hits Dominik hardly and continuously in front of his brother, Nicky.</p> <p>The word <i>fucking scumbags</i> is translated into <i>brenge</i>.</p>

		<p>Pria pemberani! Kau dan saudaramu! Kau brengsek! Tidak lagi!</p>					<p>Lexically, <i>fucking</i> means deserving condemnation or damnable and <i>scumbags</i> means you dirty or contemptible person. The word refers to epithets which Frankie insults Dominick by using slur expression that indicates to characteristic of someone.</p> <p>The translator uses condensation strategy, translator translates the word into the target language briefly but in normal speech.</p> <p><i>Fucking scumbags</i> and <i>brengsek</i> has been rated 6.25. <i>Fucking</i> refers to sexual content, the character uses dirty word from sexual activity and <i>brengsek</i> refers to aggressive content where Ace insults in angry manner. Based on The Massachusetts 1978</p>
--	--	--	--	--	--	--	--

							<p>ratings, aggressive content is dirty word used to offensive in aggressive or angry way and sexual content is dirty language includes sexual acts and has rank 6 above. While <i>brengsek</i> means a bad or mean person (KBBI), it is used to insult someone.</p>
--	--	--	--	--	--	--	--

